

Yets ndedis diste'

*Lengua zapoteca
sur de Oaxaca*

Primer grado





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTO GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

Libro de texto en lengua zapoteca, sur de Oaxaca.

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica y Normal de la Secretaría de Educación Pública

Autor

Domingo Canseco Hernández

Colaboradores

Faustino Hernández Lorenzo, Marcos Hernández Ruíz, Patricio Pacheco García, Fernando Pacheco Hernández, Cirilo López Mendoza, Inocencio López Hernández, Emigdio Hernández Sosa, Nestor Ramírez Hernández y Gaspar Reyes Hernández

Ilustración

Antonieta Castillo, Julián Herrero y Ruth María Lara Sánchez

Fotografía

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena, Luis Pérez Falconi y Joel Rendón Vázquez

Diseño de Portada

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos, con la colaboración de Luis Almeida

Ilustración de Portada

"Vendedora de frutas", Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm.

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el

Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

Fotografía de Portada

Javier Hinojosa

D.R. © Ilustración de Portada: Olga Costa/INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1996

Argentina No. 28

Col. Centro, C.P. 06029

México, D.F.

ISBN 978-968-29-9126-4

Primera edición 1996

Décima cuarta reimpresión 2013

Impreso en México



*La Patria (1962),
Jorge González Camarena.*

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

Yets ndedis diste'

*Lengua zapoteca
sur de Oaxaca*

Primer grado



PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna, así como con un profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993*.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

Te'e Tsin

Yes kuan nxe ndidis diste're ngok xgaba par nerta ndied kuan ndike lo skuel primaria parke rieta mnien bix laba ndied kei distenai. Tolo lomen disté lo mnien par gak mnien tak ndial didismen disté par mas plo nda ted mnien.

Yes re ngua shou kon maesti kuan ndidis chop dis kuan ndala lin ngué ló mnien kuanná nané reta xa nak re dis. Mduskuá yes re segun xanak Program Nacional de Educación Primaria 1993 tá mod nguinei re material kua kub kuan ndá lo re mnien bix reta kuan nsha segun Acuerdo Nacional par Modernización de Educación Básica.

Yes re nak dib propuest par li re nnaestr enriquecera par nié men cho resultad yoi lin re, kuaná gab ña xa mod tuxkuá nai par loi lo re mnien tak lei nguiné re nesesidas chen mnien.

Reta dis chen maestr xut mnien, yes ndiche par toga ndike yes ré.

Tix kix re xnloi kuan ndidis chop dis, re xa nilbei ntuxkua yes kuan li nsin lo reta mnien bix kuan tolóxanlin ted, Tago xgag para majra toskuá.



PUEBLA

GUERRERO

Miahuatlán

Santa Cruz X.

Sola de Vega •

Santo Domingo de Morelos

Candelaria Loxic.

Juquila •

Pto. Escondido •



GOLFO DE MEXICO

VERACRUZ

TABASCO

OAXACA

San Ildefonso Amatlán

● San Cristóbal Amatlán

● San Carlos Yautepec

● Santa Lucía Miahuatlán

● San Andrés Paxtlán

● San Miguel Suchixtepec

● San Marcial Ozolotepec

● San Pedro el Alto Pochutla

● San Agustín Loxicha

● Pochutla

● Bahías de Huatulco

● Pto. Angel

Tehuantepec

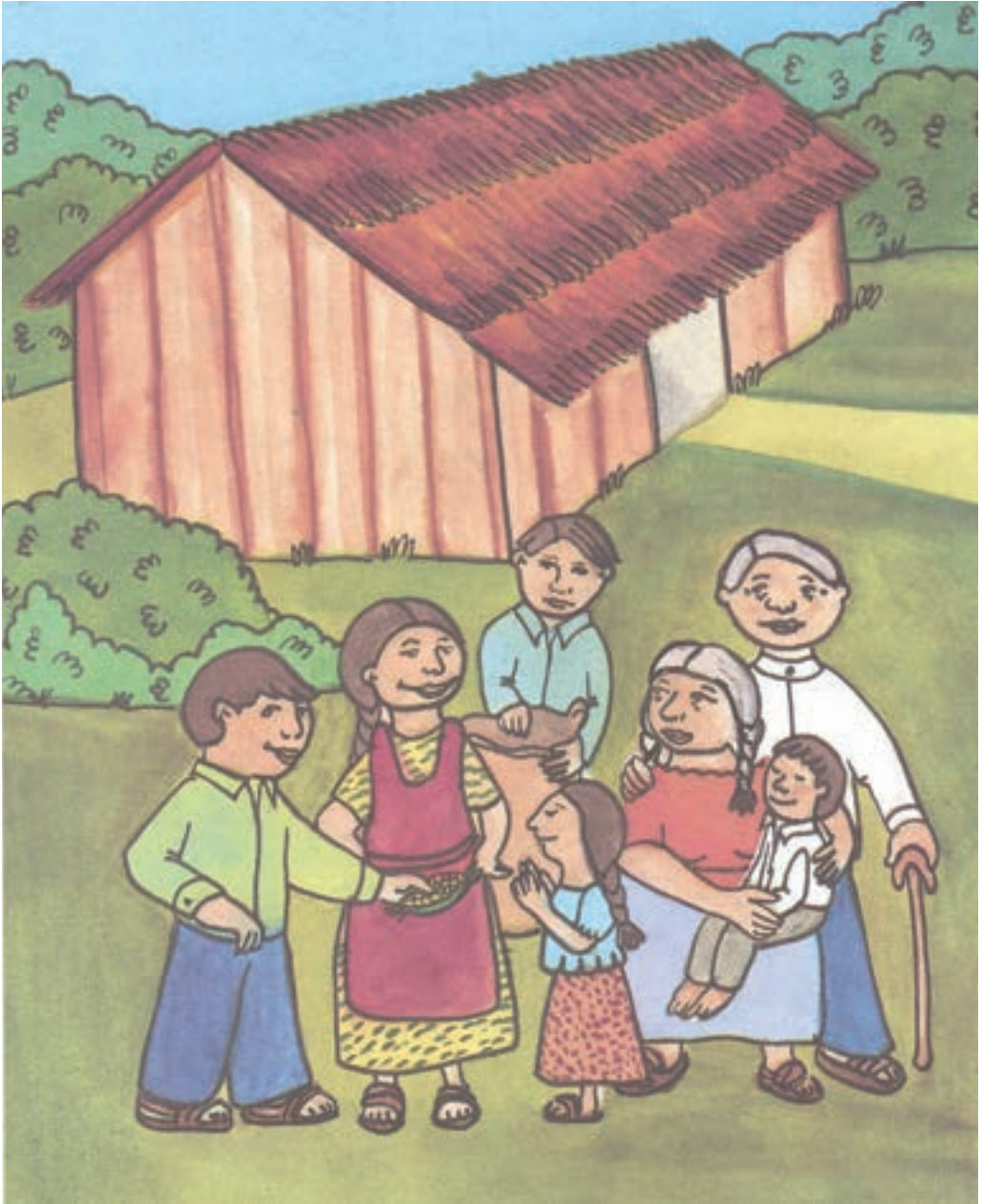
CHIAPAS

GOLFO DE TEHUANTEPEC

OCEANO PACIFICO

ÍNDICE

Unidad	Título	Página
1	Men lis nsi re xina	13
2	Yes Lasna'a	39
3	Yes lasna kuan nsi yi la'a	75
4	Lnii yes lasna	117



Men lis nsi re xina'







Tsin' nkié xa' gox

**Xutná nkié tsin' wan, nkenó ngon, nkié
nle'yu, tak yo bin nsob.**

Reta no' nké tsin' re wis.

Bkie' kuan nli re men



Xut ná nle yu.

-Kuan nli xutla.



Xnana nkié yib yis.

-Kuan nli xnalu.



Msá' lut nkié lob yo

-Kuan ní msá' lut.



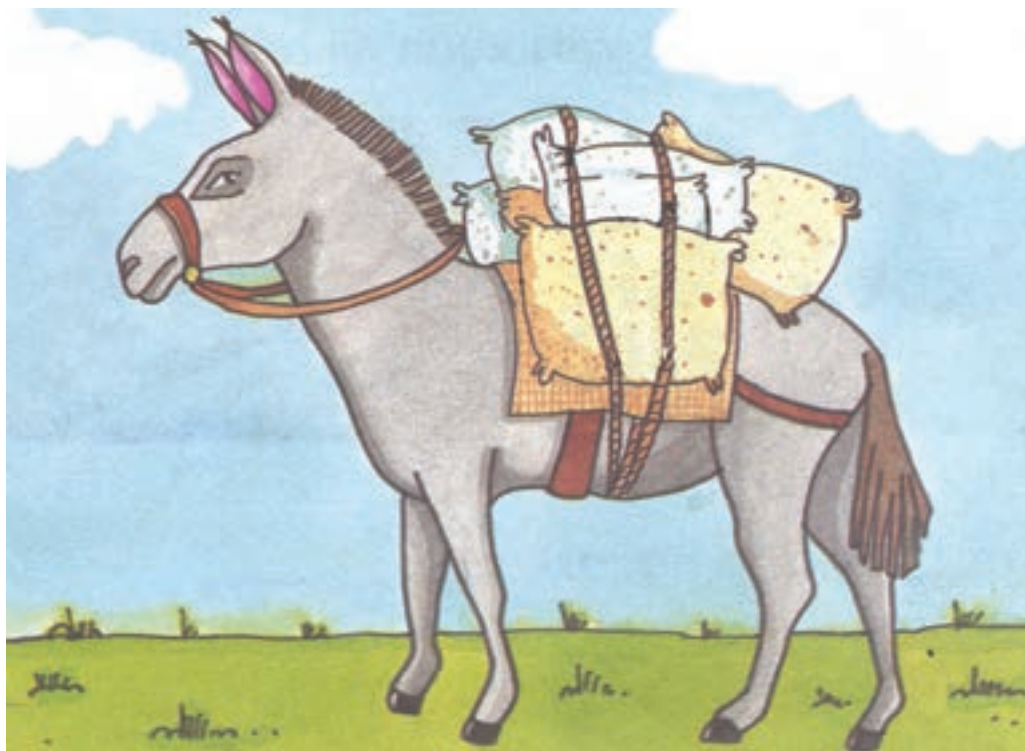
Men gool toxkua'

chikuit.

-Kuan nli men gool.

Re li s xa





Bkié' lee re kuan' nke lo yets



Bkié' lo yets kuan nli men



Xutna nchú' _____.

Wesna nguaxi' _____.



Cho ma' nchaá _____.

Cho má nchat _____.



Kuan nchaá _____.

Naa' nchaá _____.



Yo o'

Yo're nso re lis na a'.

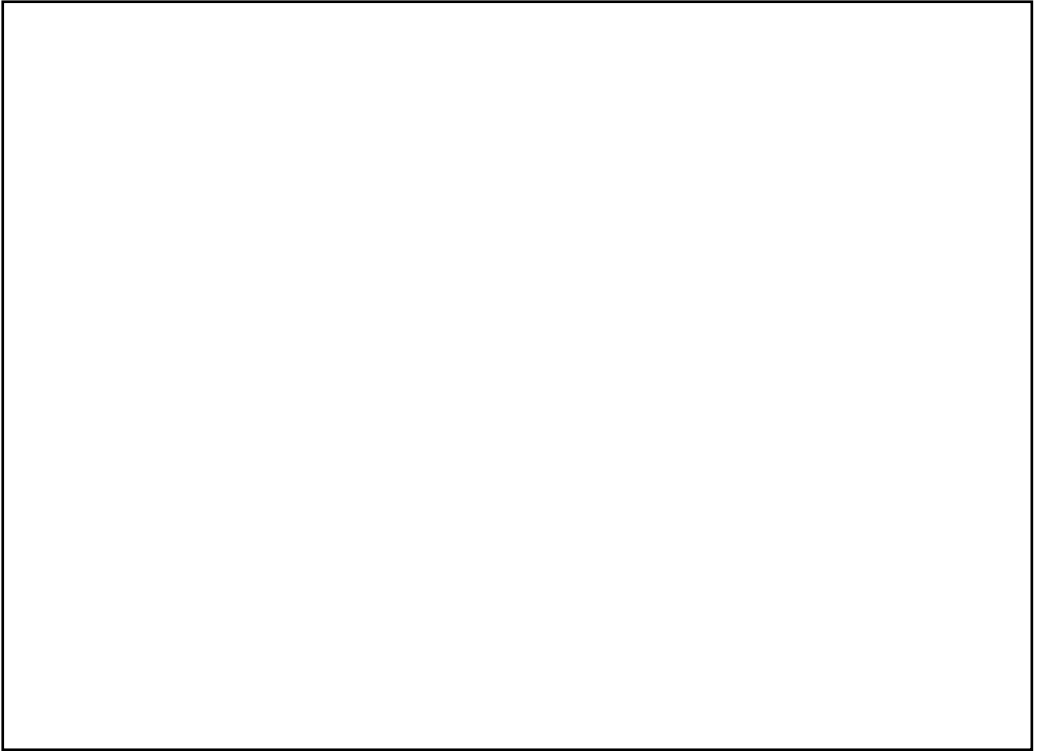
Yo're nso xutna.

Gax royo' ndo tib ya'a.

Tib mbak lut msin royo:

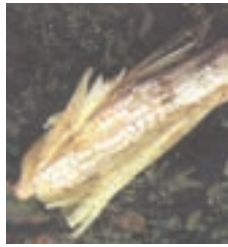
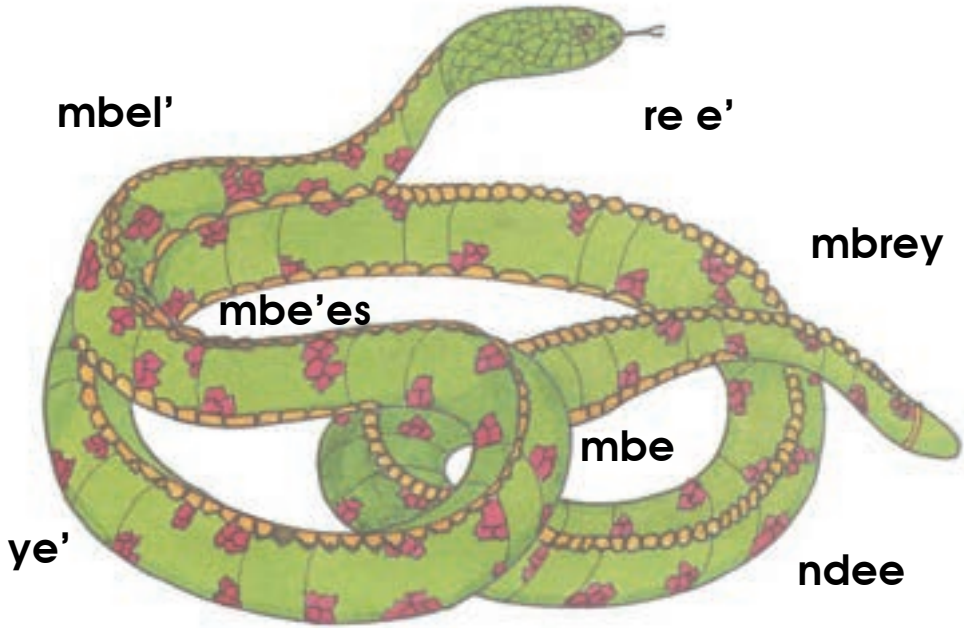
Xis yo're ndob tib yoo' lut te' nkie mel.

Toxkuá' lisa lo yets re.



Bkié' lo yets re xanak yo nso luu'

Bkle' lee're Kuan'



Kab kuan niabdis yes



Kuan'tos nday yu
sxie mblei.



Ma' kuan mda ngid.



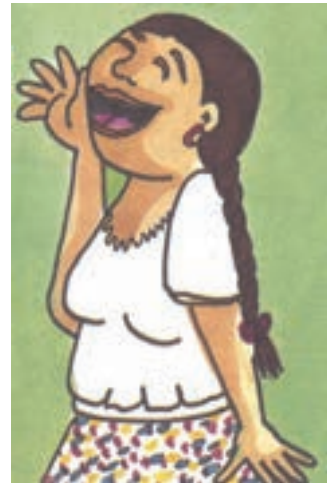
Ma'ree nkié tsin' kon re
wesna.



Nawe ñai, ta lasna
tib lo lu.



Ma're ndro' len' yaa.



**Guali kuan nlo men nlió sxa
 nsho lasdó men
 Bkie' xa nchak lo men**







xii



wis



ngid



mbyin



mbel wí'



yii'



Wis

Wis nli ndache men til'.

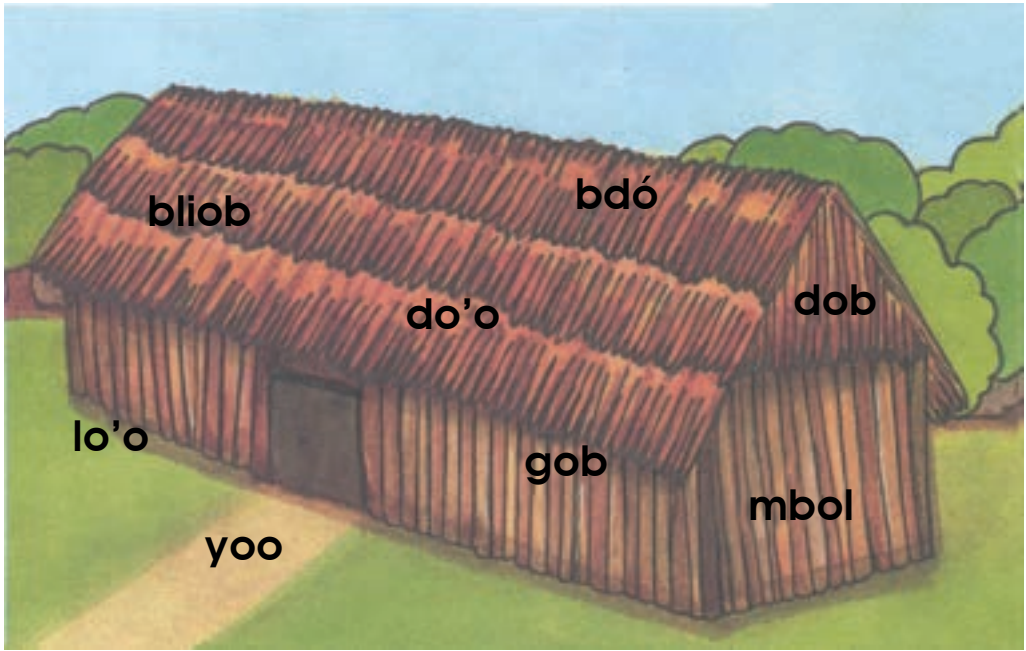
Tsia ndro' re xa nda lo tsin'.

xanli re xa kuan nxanbro'.

Wis ntuni isliu.

Lú nló net ndamen.





bdó



dob'



gob'



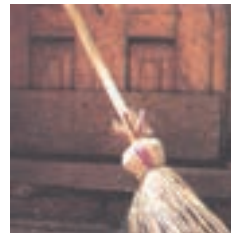
yoo'



mbol



do'o



bliob



lo o'



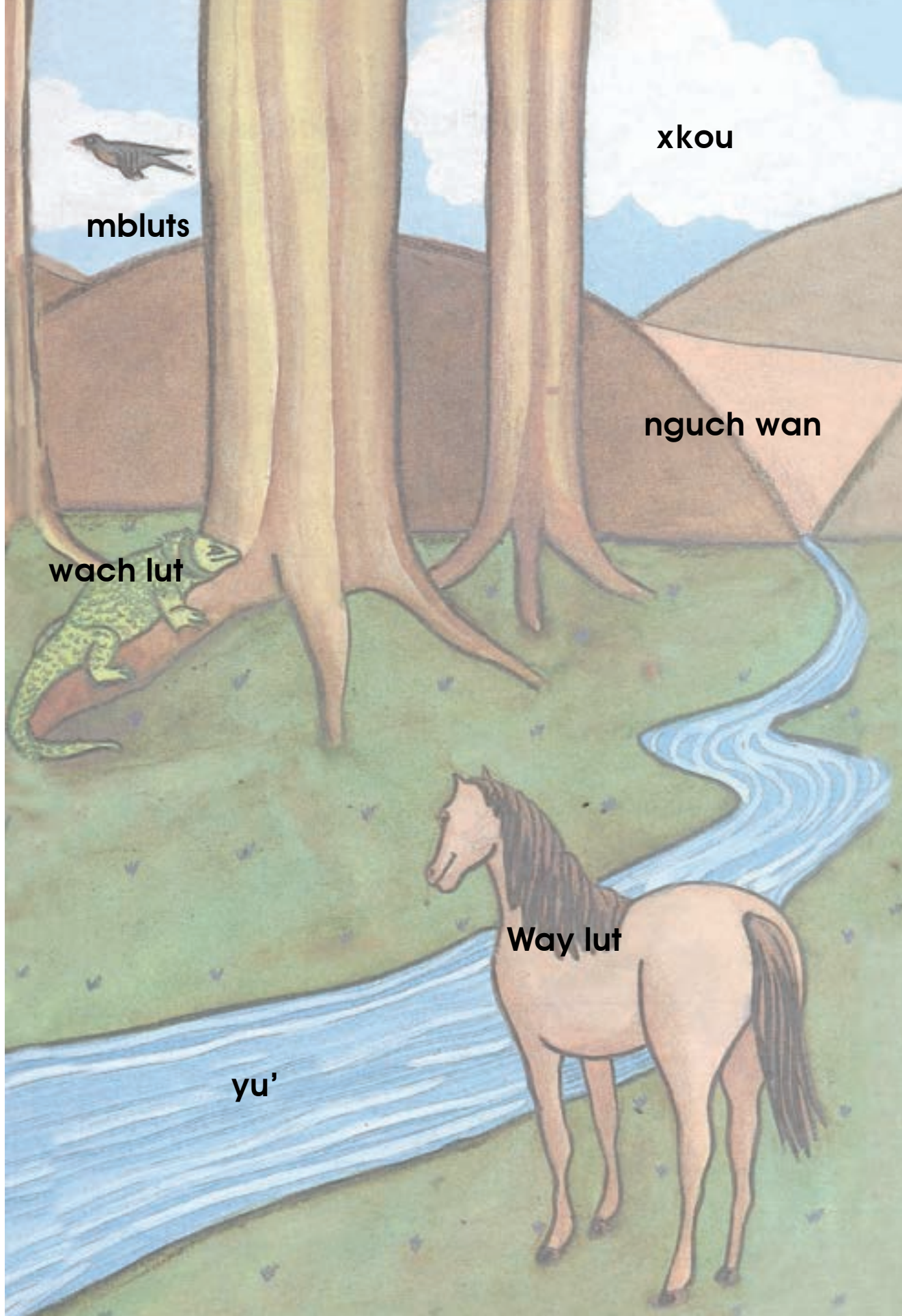
Lisna

Nabesta nña lisna.

Tre nsona, tre nchatna.

Tre nso re xina.

Tre ngo souna re che'na.



mbluts

xkou

nguch wan

wach lut

Way lut

yu'

Btoxkua' re ma' kuan' ndoló lee na' u

--	--	--

xkou	wach lut	mbluts
-------------	-----------------	---------------

--	--	--

yu'	way lut	nguch wan
------------	----------------	------------------

**Chó ma' kuan' ngeno
dap nina'.**

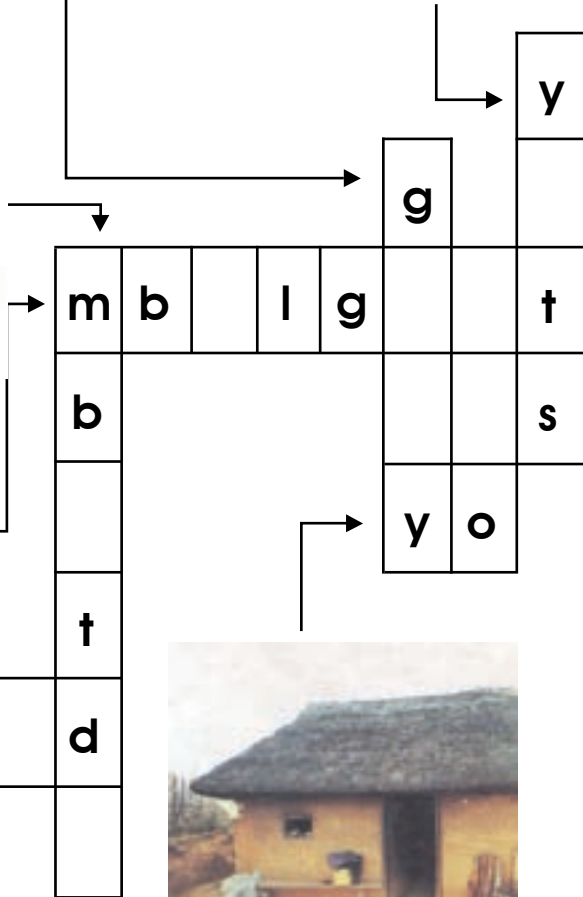
Ma' nxubi.

Lei' nrio tse' nlia yii.

Ma' nkié lo yaa.

Kuan' ntos nit ndenoi.

Nchug xai par yo bin.



Bkié dis kuan' nyenta'



Mxil

Xnana ntuxkua lar nkié mel.

ngoxa reta kuan'

nawe ña nchen' mxil. Tá

ntoxkué xab xa.

Nawe ñai.

Bkié' lée re men

Choble lú _____

Choble xutla _____

Xnalu xa ndale _____

Wesla choblé _____

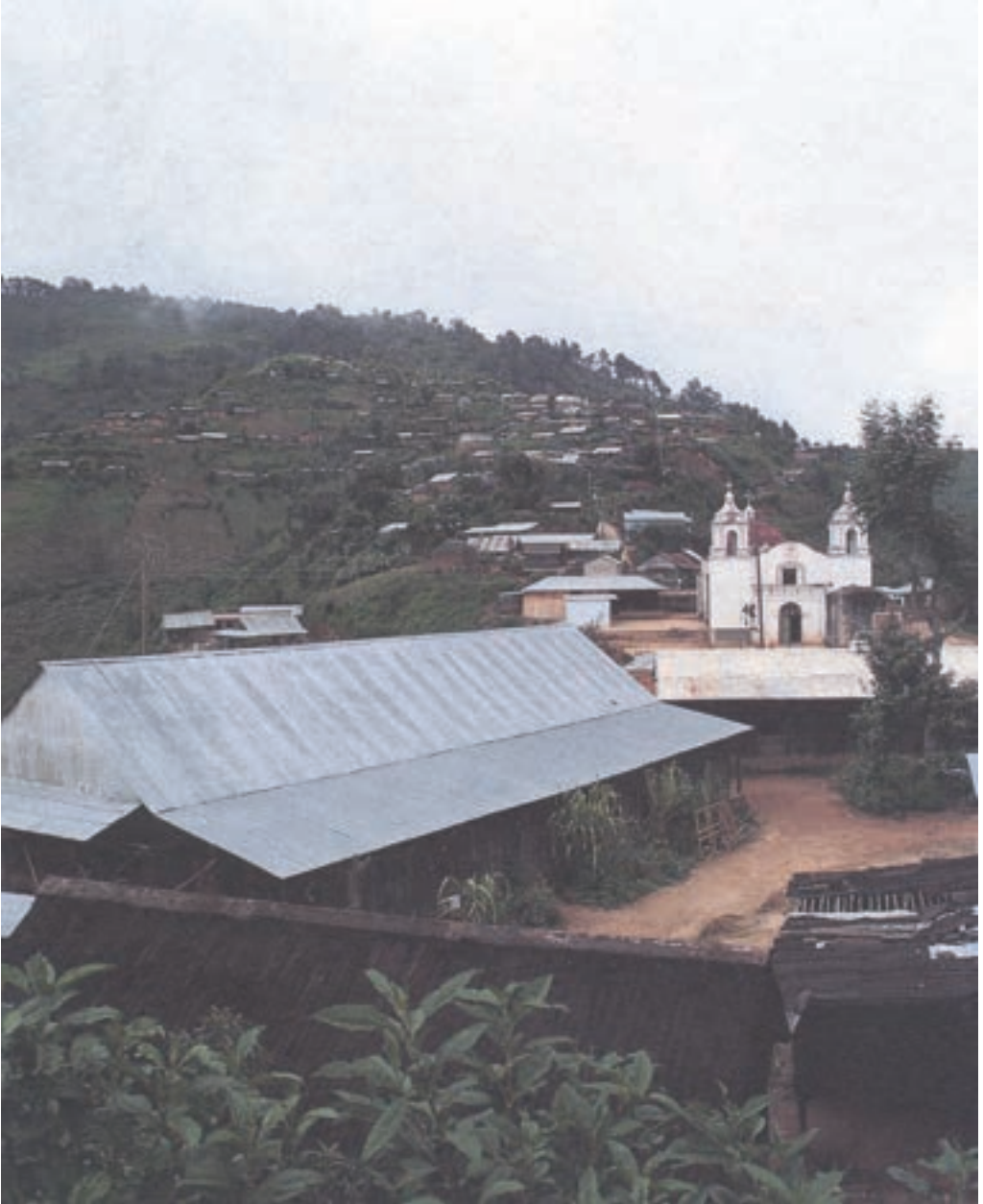
Xa nda lee btan'la _____

Xna'golu choble _____

Bkié' le tey lu _____

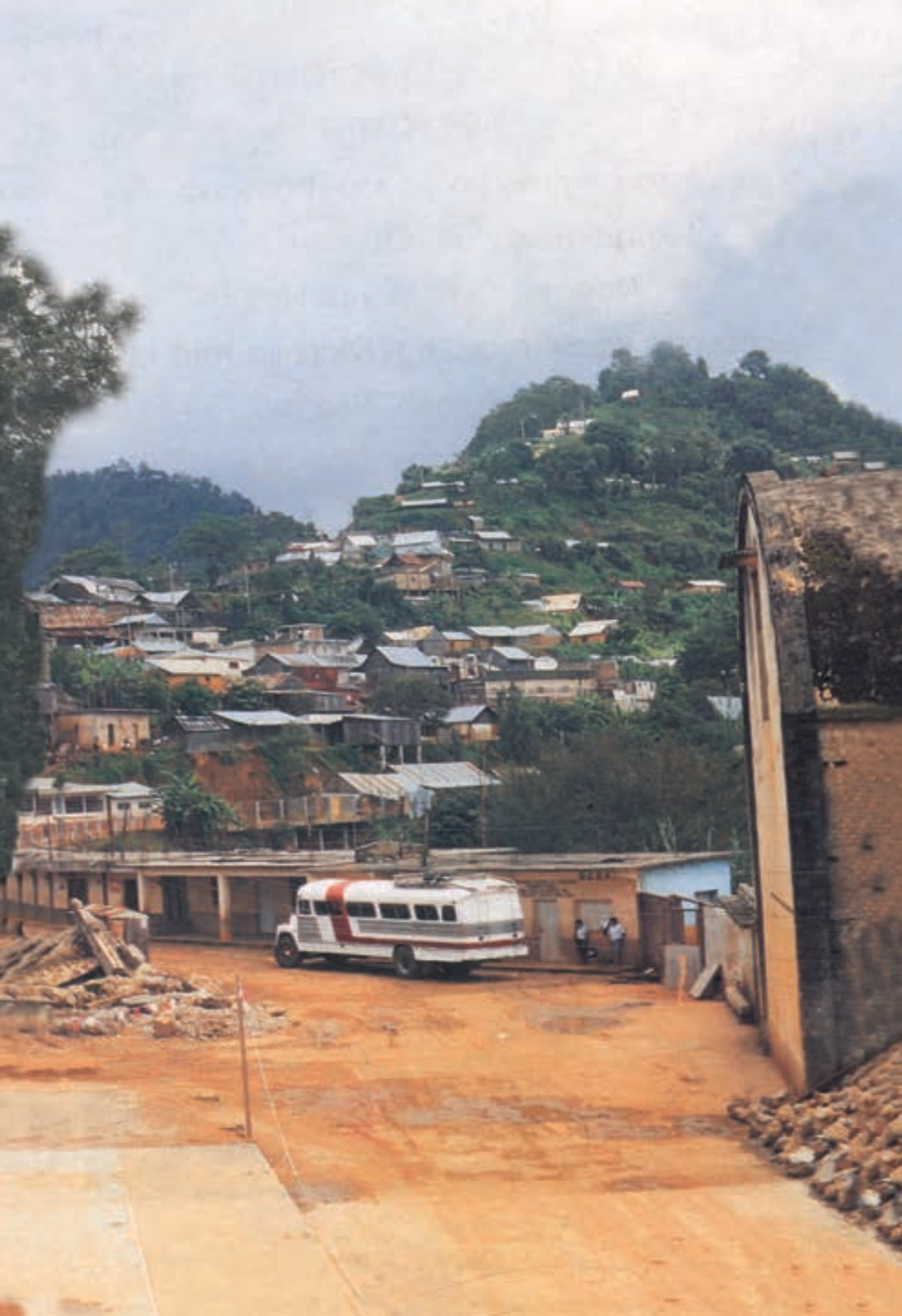
Bkié lee tib or lut _____

2



Yes lasna'



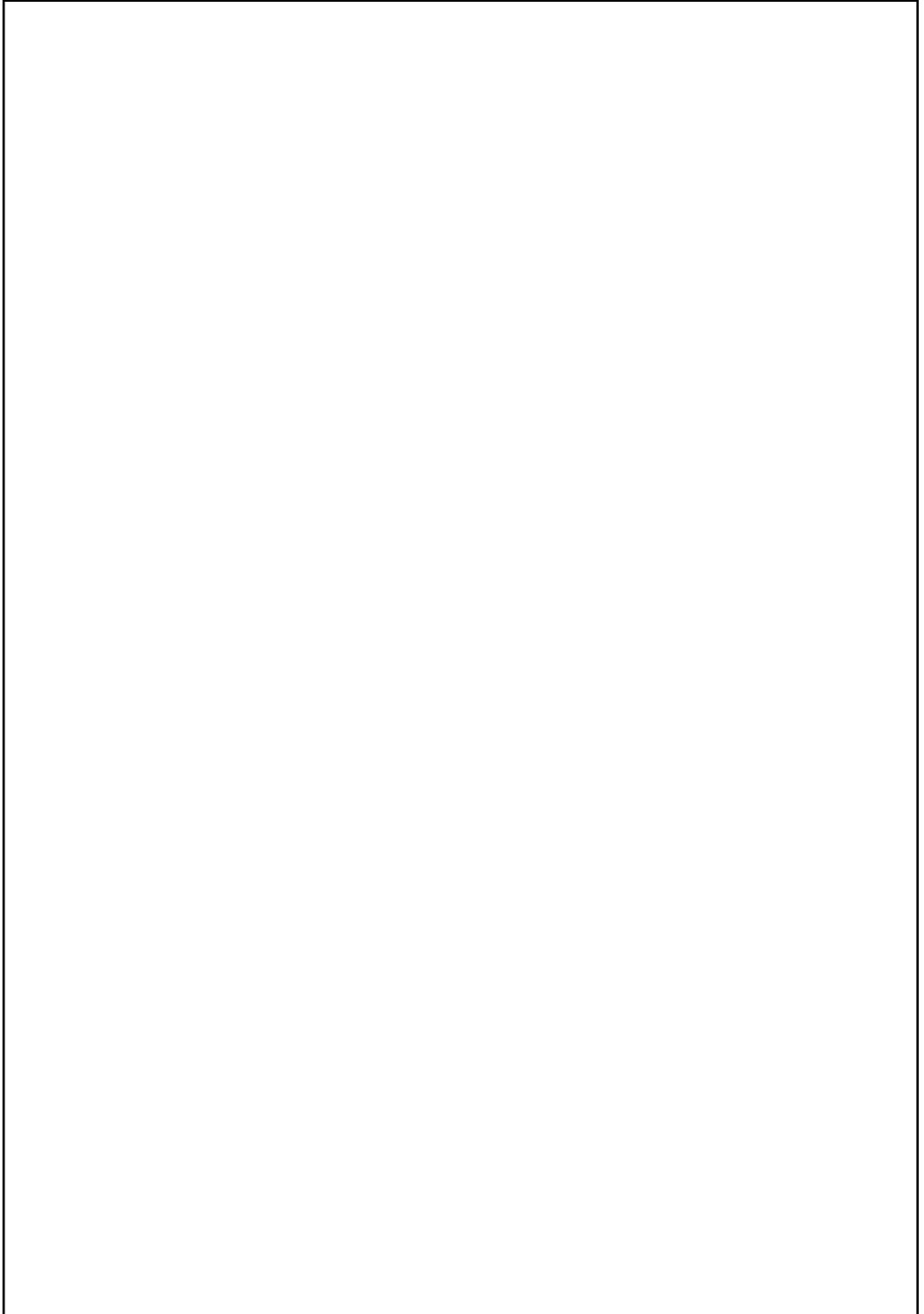


Yes lasna

Yes lasna ngeno tib yo lou. Tiá ndob mbol kuan' nibey' lo reta men nso yes re. Nde net ro ndie yib. Nso xnii, nso nita kuan' mbro fig. Ntdo xa reta kuan' wa men, kuan' gú men, Nso rei.



Bkie' lo xets re las lu





Bkie' chora tsin' nli men laslu.

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____



Mbol yek



Mbol uxtis



xa tsin'



men nte dis



Xa nge nap



Mbol Nibey'



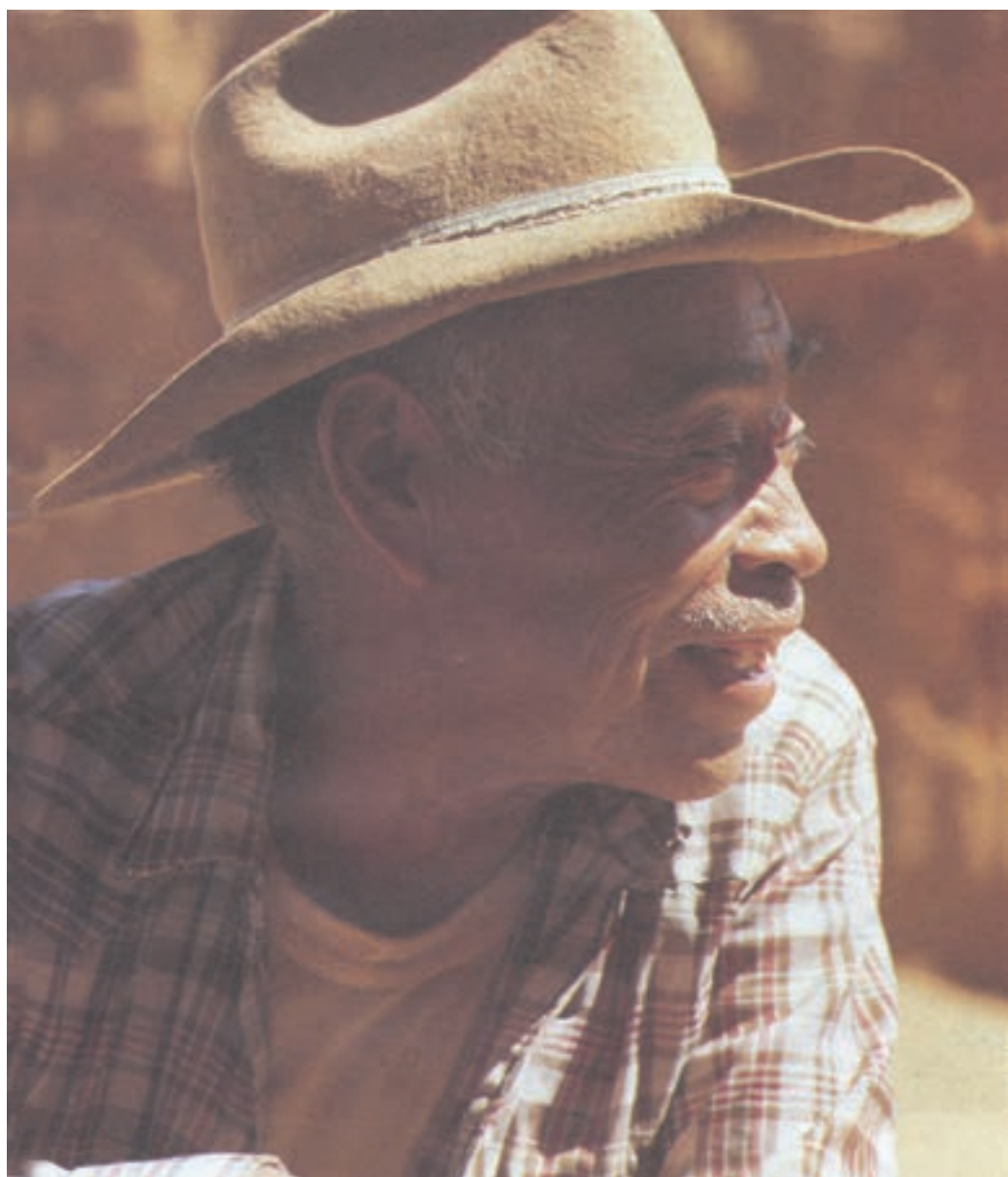
Xa gol

Re xare nak tsin' yo lou.

Men yes ntob xa tia'.

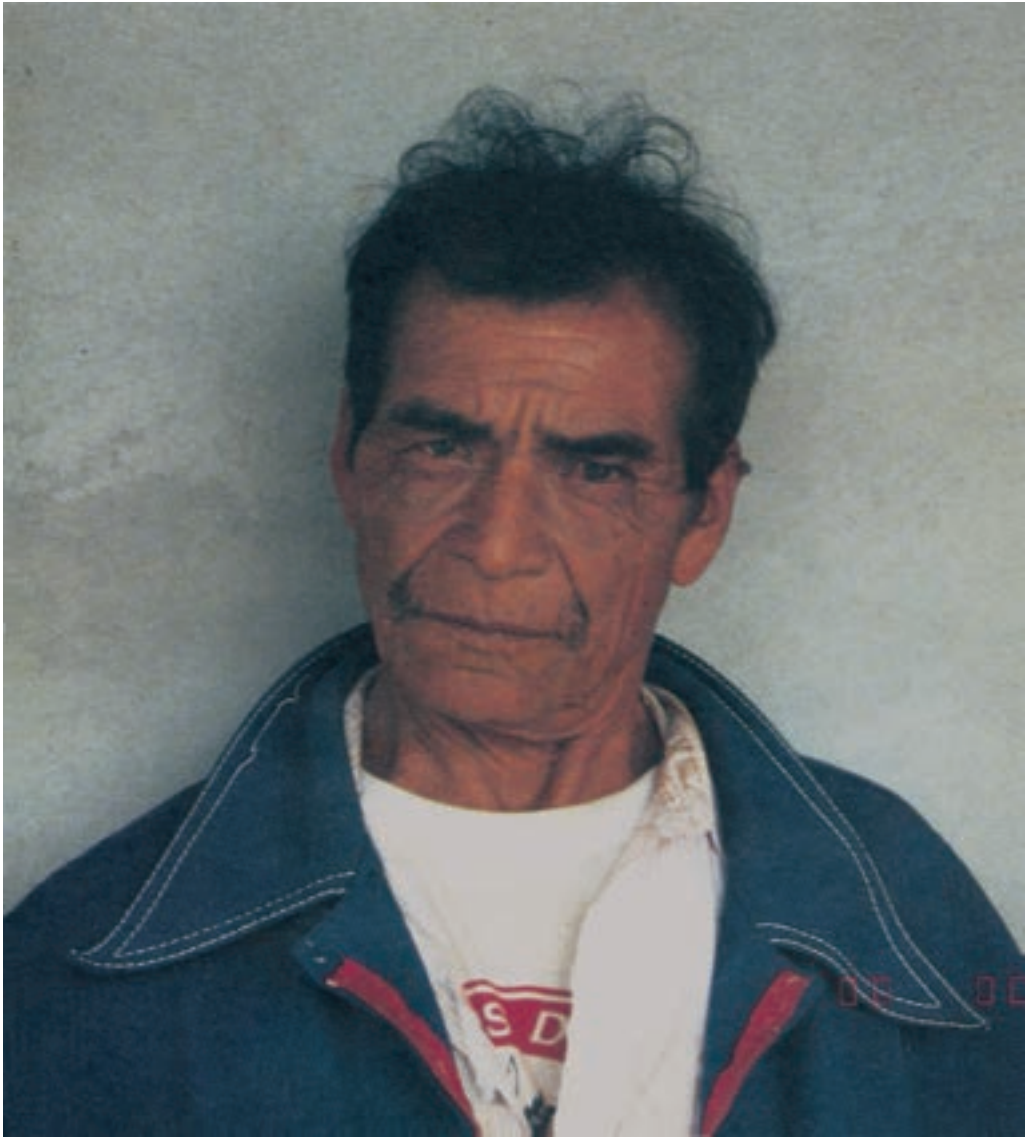
Tson lin'ndiub xa tre'.

Tre nkie xa tsin' lo yes.



Men gol

**Re xa gox ndiop tse toló tib tsin lo yes.
Xa gol re nié kuan gak.**



Men gox

Cho dis ne mbol.

Mbol ni dis lo or bix.

tak yenta xgab yek ná'.



mbakxil'

Bten lee ma' kon ray



- mbét**
- mber**
- mbak**
- mbetó**
- mbel'**



Uí lo yesre kuan nli remá.

Kuan nli mbak

Xa ndie' mbel

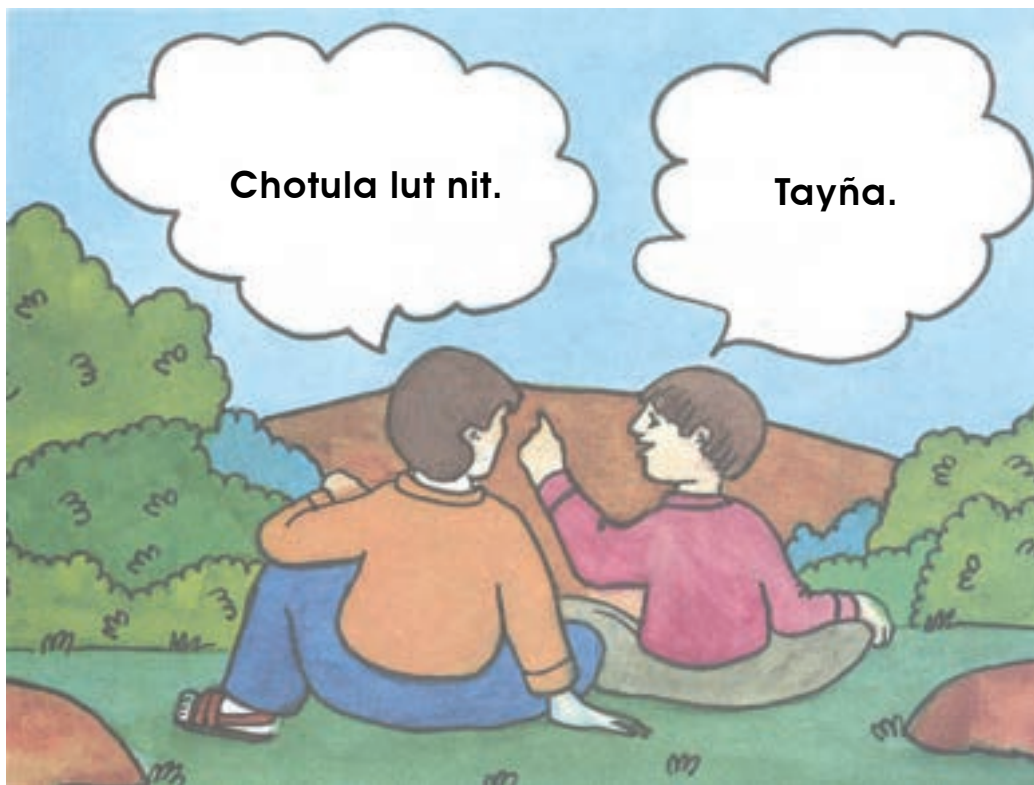
Xa nxobí mbetó

Kuan nli mbet

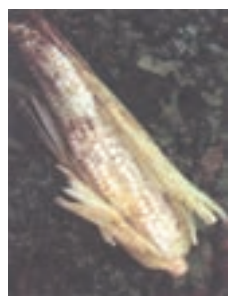
Xa nxak mber







Bkié dis disté le re kuan nge lo yes



Bkié xa ndale re kuan ngere



Kuan ntob ngid _____.



Má nxobi _____.



Kuan ndá yal _____.



Má nda beel _____.



Má nda tee _____.



Kuan nsoy _____.



Lo ké ndob _____.



Xna chuy _____.

sée



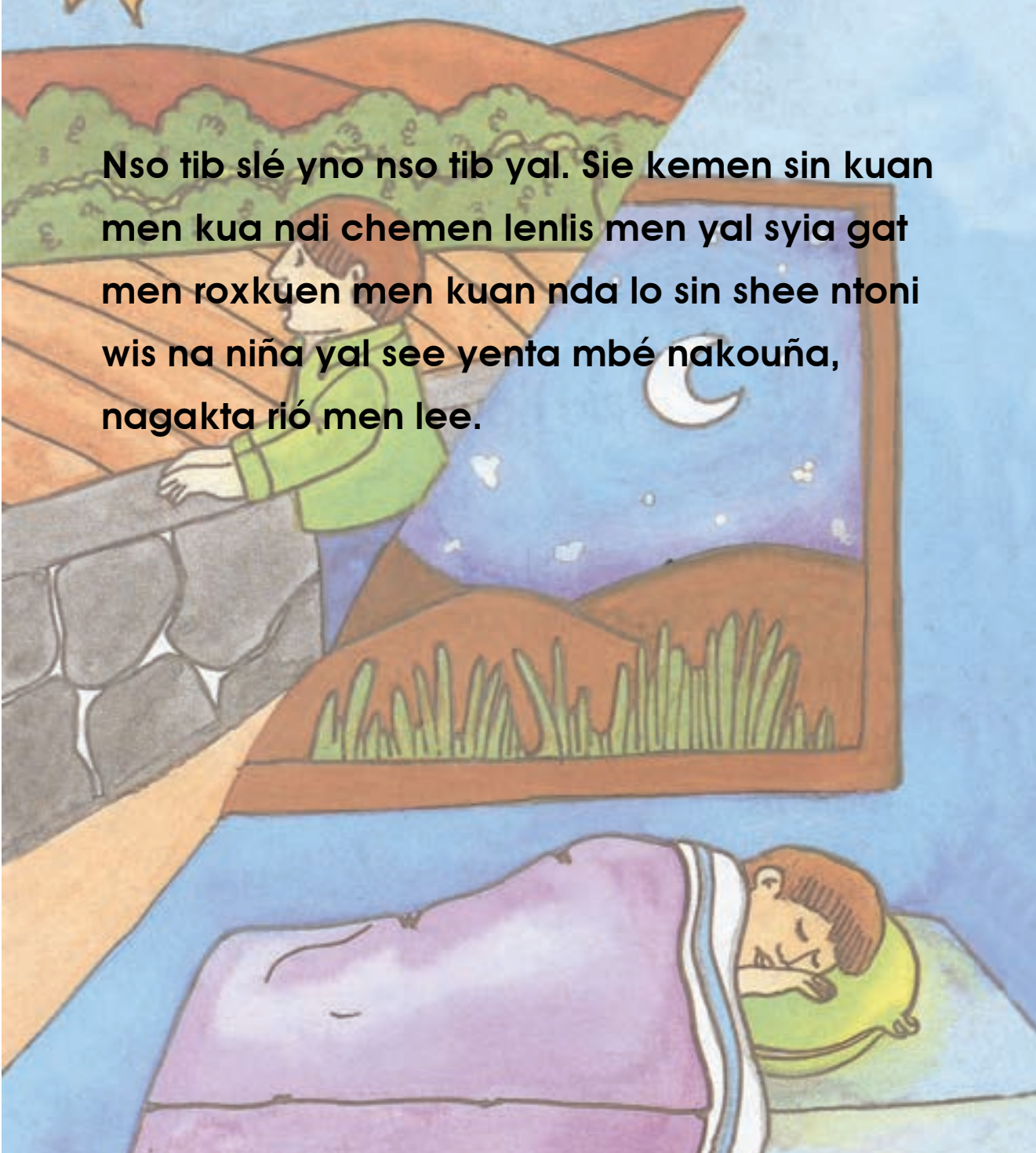
yaal





Sie yno yal.

**Nso tib slé yno nso tib yal. Sie kemen sin kuan
men kua ndi chemen lenlis men yal syia gat
men roxkuen men kuan nda lo sin shee ntoni
wis na niña yal see yenta mbé nakouña,
nagakta rió men lee.**






Plo ndied xa

Lasna mnob xan shie tera sin re xá nakis kuan myied mbedkib re chen men. Xa gool mritrei xaá nerta msin (1490). Lin re mtob xanxai tub men diste nshí, rexa nxok lar mant nsi.

Xanli xa par gax yes



Nerta kuan xa lee yes ndied
kuan xa pa troba, pa kuinxa
sxo, nso nita, sxo nakuai
reta krue ndaché sie sin
men tekui men. siara yishal
dib kua nguiné di xgab kuaná
toner lo riet men kuarrá tá dib
dib lo rié par ke taga ndakié
reta kuan nshou par lo rié men

Kuan nani kuan nangé lo yes



Re xut mnien

Denogo sxingo'or bix tiob yis, ngebes
mbol kuan nda mbis. Ye til.

Yo lou

Bkié tidib dis lo yets



Kuan nló sxní.



Kuan mbes.



Kuan nii.



Kuan nlii.

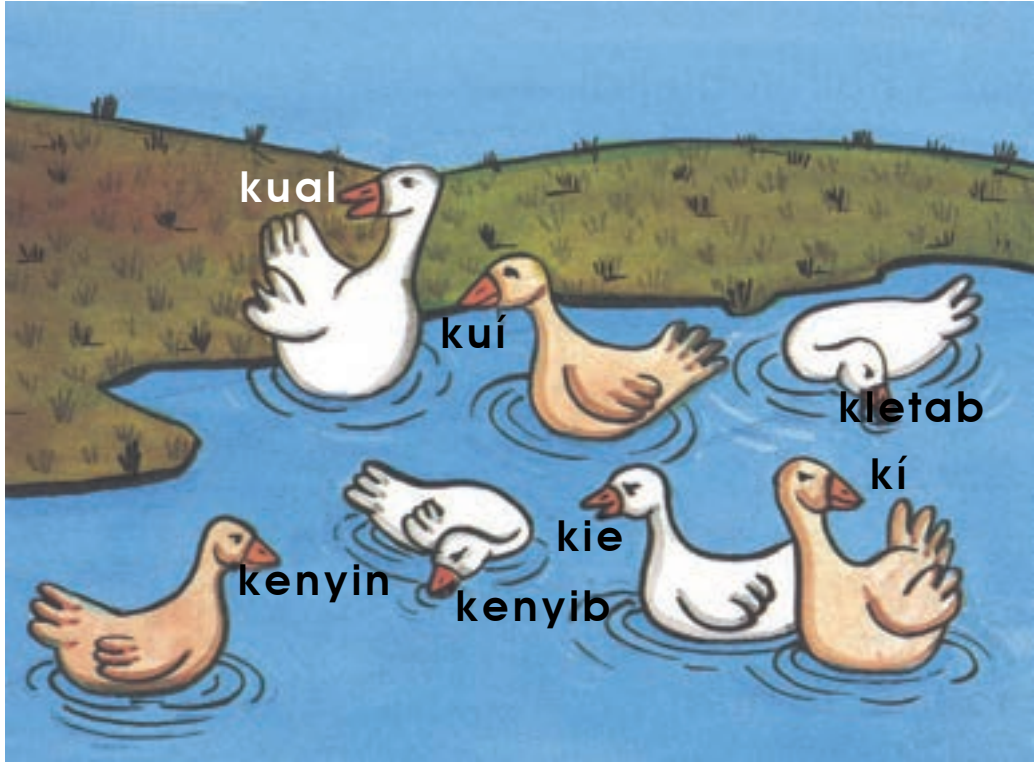


Kuan gak.



Kuan rid.

Bkié le re kuan ngué tre



Bli xgab kuan niaba' bkiéi

Kuan nak xab nitd.

Kuan nduskuá xab yin.

Plo nsié la men.

Kon kuan nkie mel kob.

Lei ntó xa kob.

Lasna

Lasna kuan dos nala.

Gap nsi lo yí.

Yi kuan dhos nkie mbí.

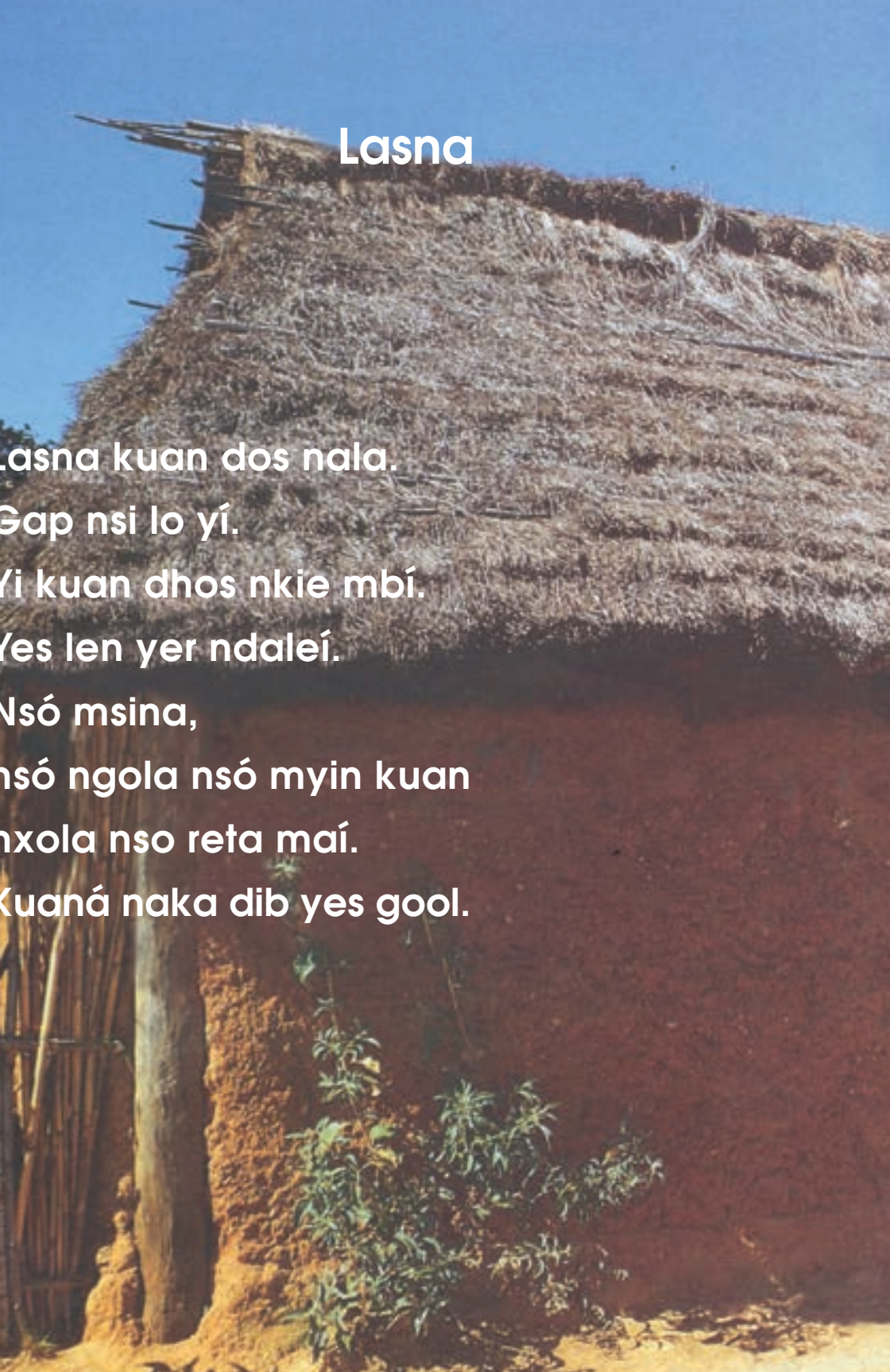
Yes len yer ndaleí.

Nsó msina,

nsó ngola nsó myin kuan

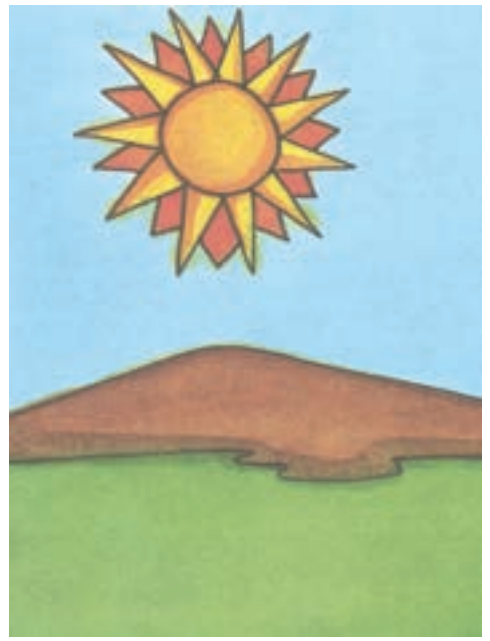
nxola nso reta maí.

Kuaná naka dib yes gool.





**Ndé yini, ndache
men.**



**Go wis kuan tos
nasúu.**



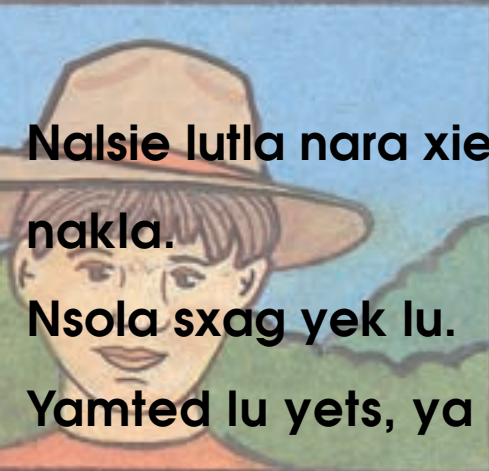
Nakal msiela.



Yal nshat men.



Xa ndié wis



Nalsie lutla nara xienta yé dib myi gol nakla.

Nsola sxag yek lu.

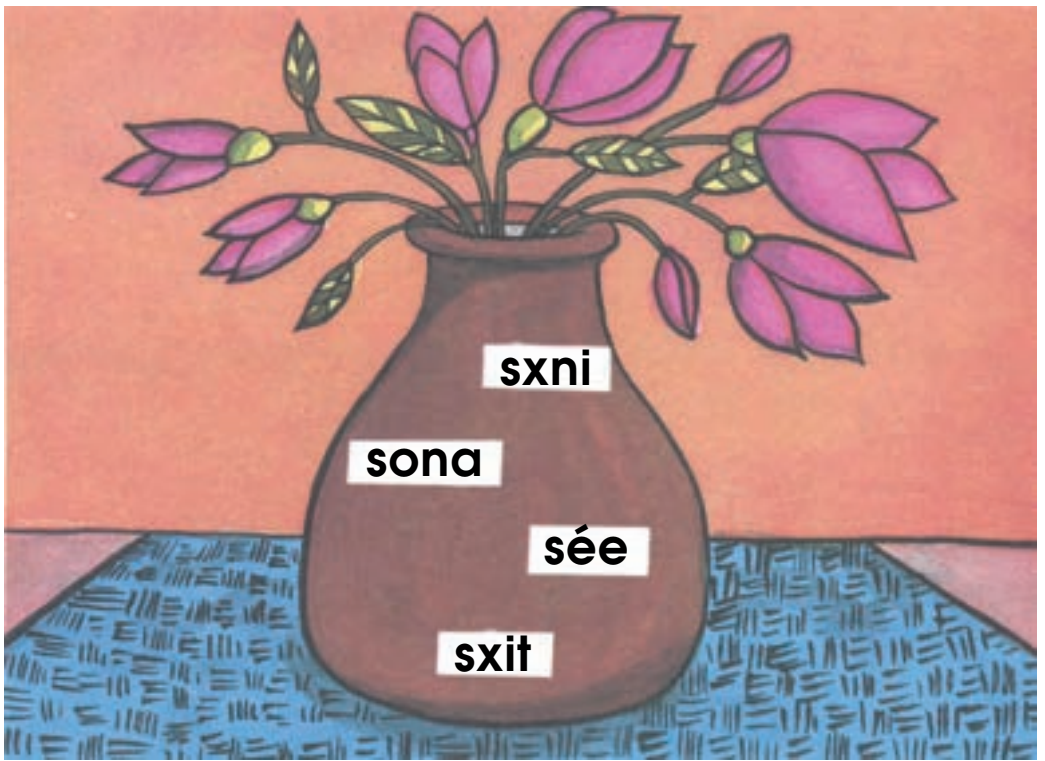
Yanted lu yets, ya nxaklalu nkiéla dis.



Xala sxgaba, xala kuan nso yekla, xase lut men bix men, per nara mdrib wis.

Ngok gox men, ngok mbol men tanak kuan mdrid men lo isliú.





Bkié disté xanre



Mnékuan nxab yets

Chó xaba.

Shop mnien bix.

Nashi xich.

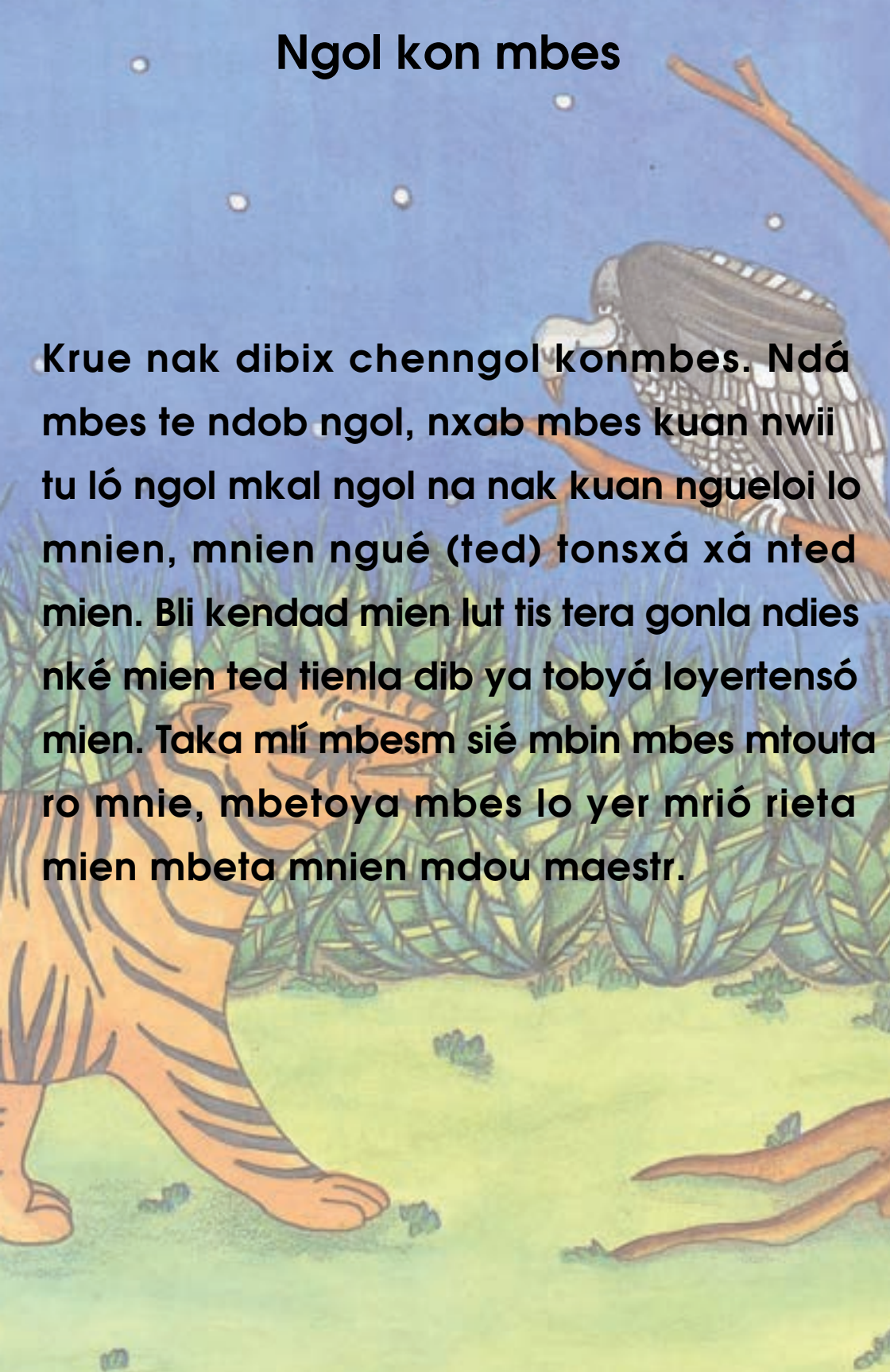
Shon mnien nabi.

Men gool nak shutna.

Xa gox nak shalna

Ngol kon mbes

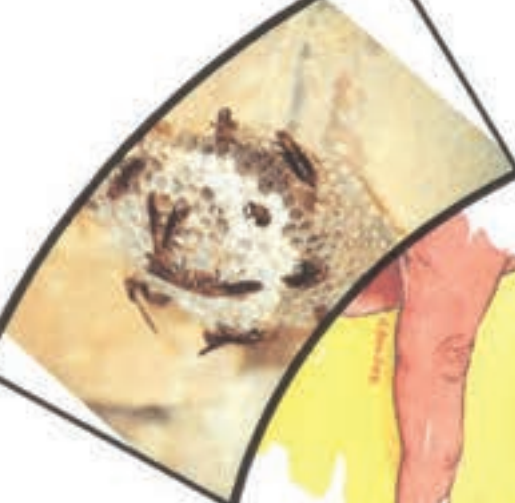
Krue nak dibix chenngol konmbes. Ndá mbes te ndob ngol, nxab mbes kuan nwii tu ló ngol mkal ngol na nak kuan ngueloi lo mnien, mnien ngué (ted) tonsxá xá nted mien. Bli kendad mien lut tis tera gonla ndies nké mien ted tienla dib ya tobyá loyertensó mien. Taka mlí mbesm sié mbin mbes mtouta ro mnien, mbetoya mbes lo yer mrió rieta mien mbeta mnien mdou maestr.



Toxkuá xa ndob xana



nbes

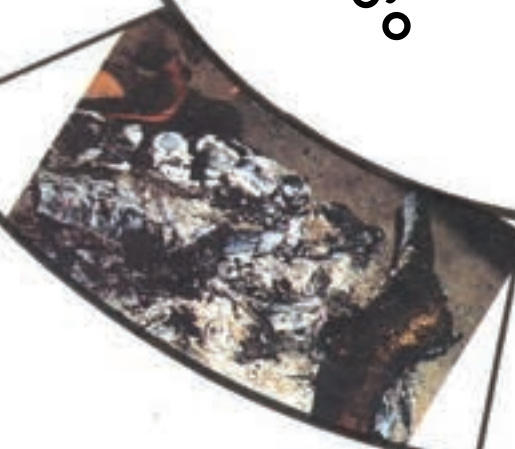


il



msa

yo'o



m



nd'e



sxu'na

nd'a





Mbí

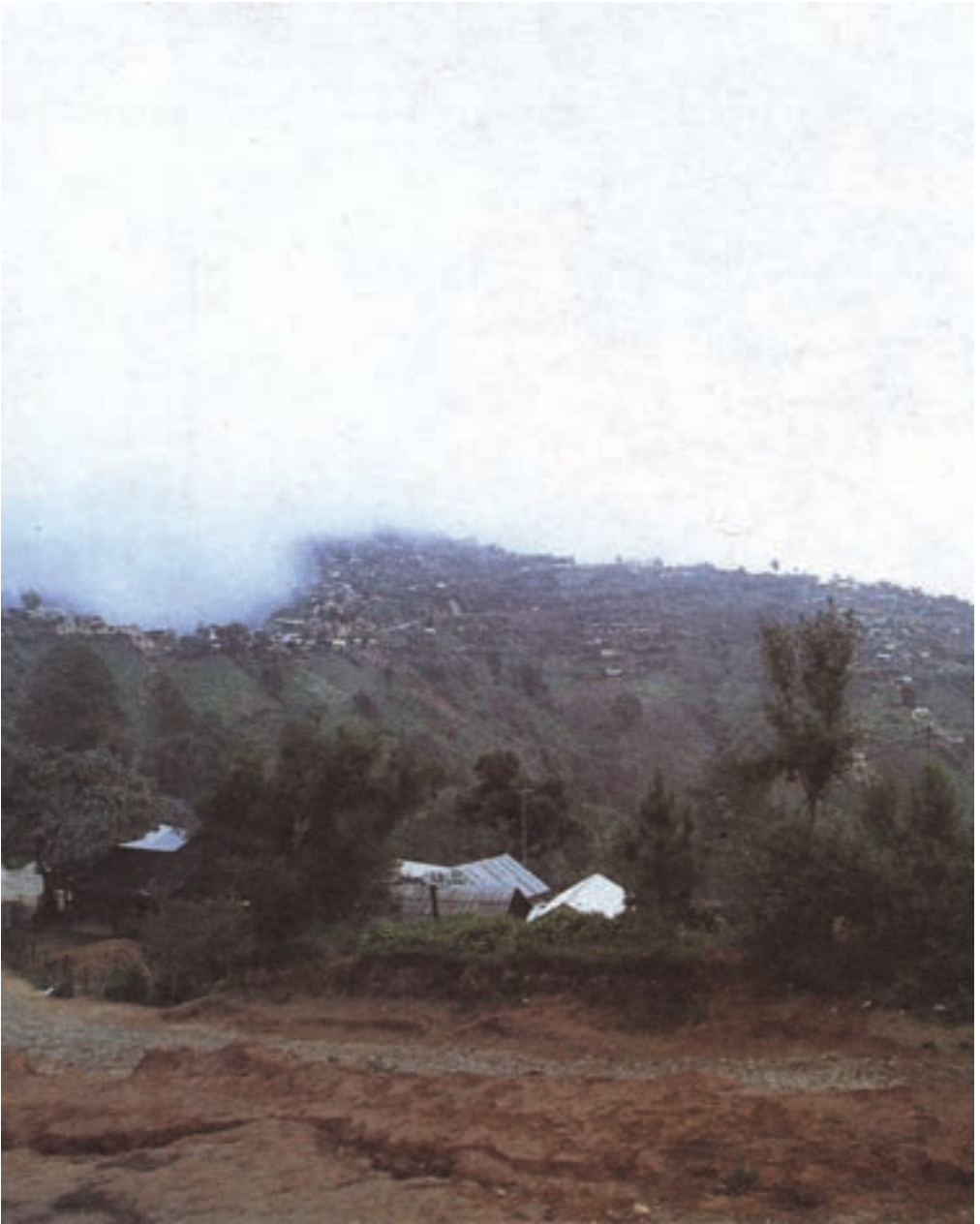
Mbi kuan nxap yekna nabesta ndie.

Tak leí mrió lo re guan.

Shienxax mbi dóo ngubi re ya nabí, kuaná
nagakata tuymen len guan.

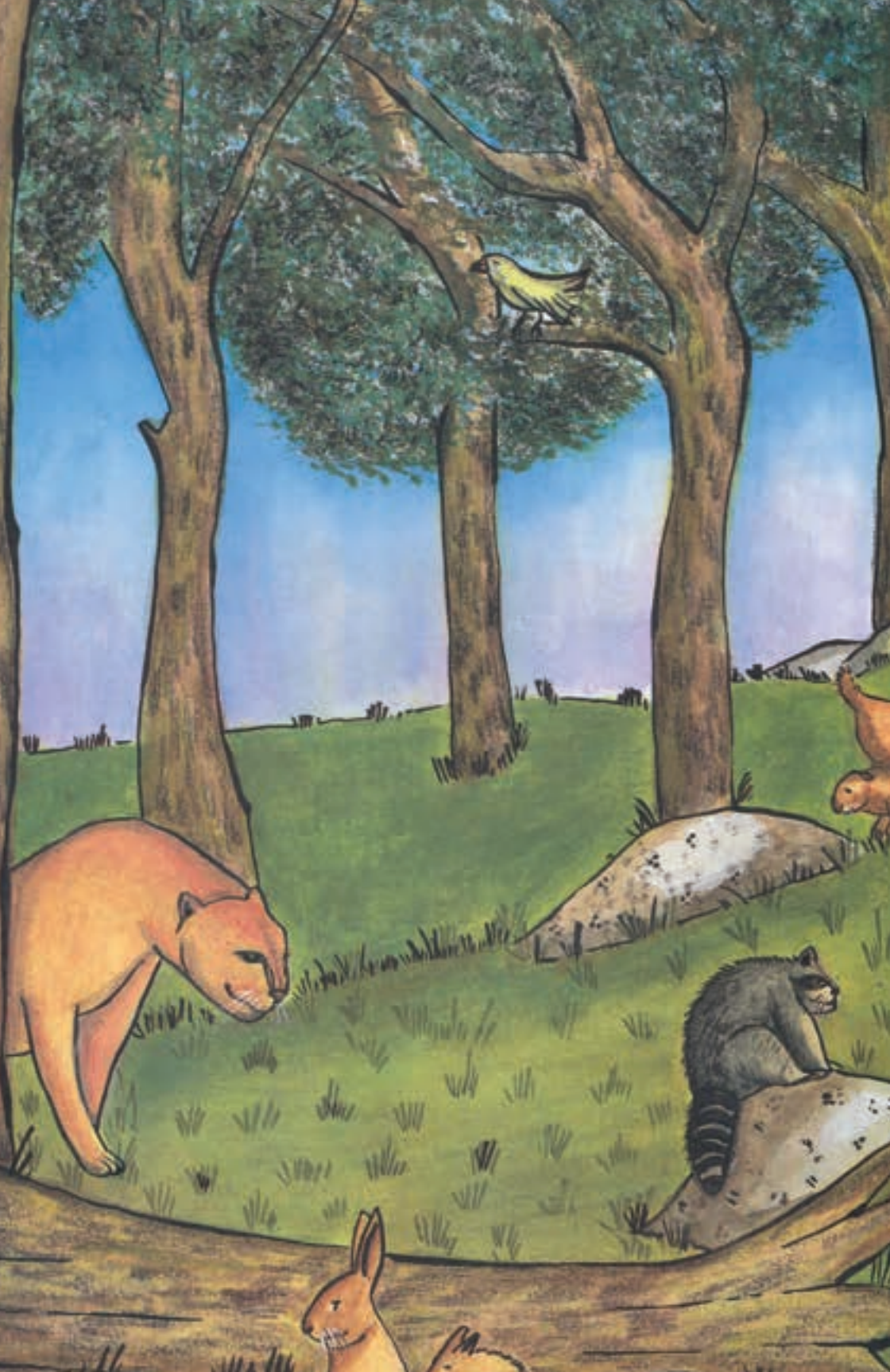
Noga nagakata chumen re yá taklei nak
kuan nda nit xumen.

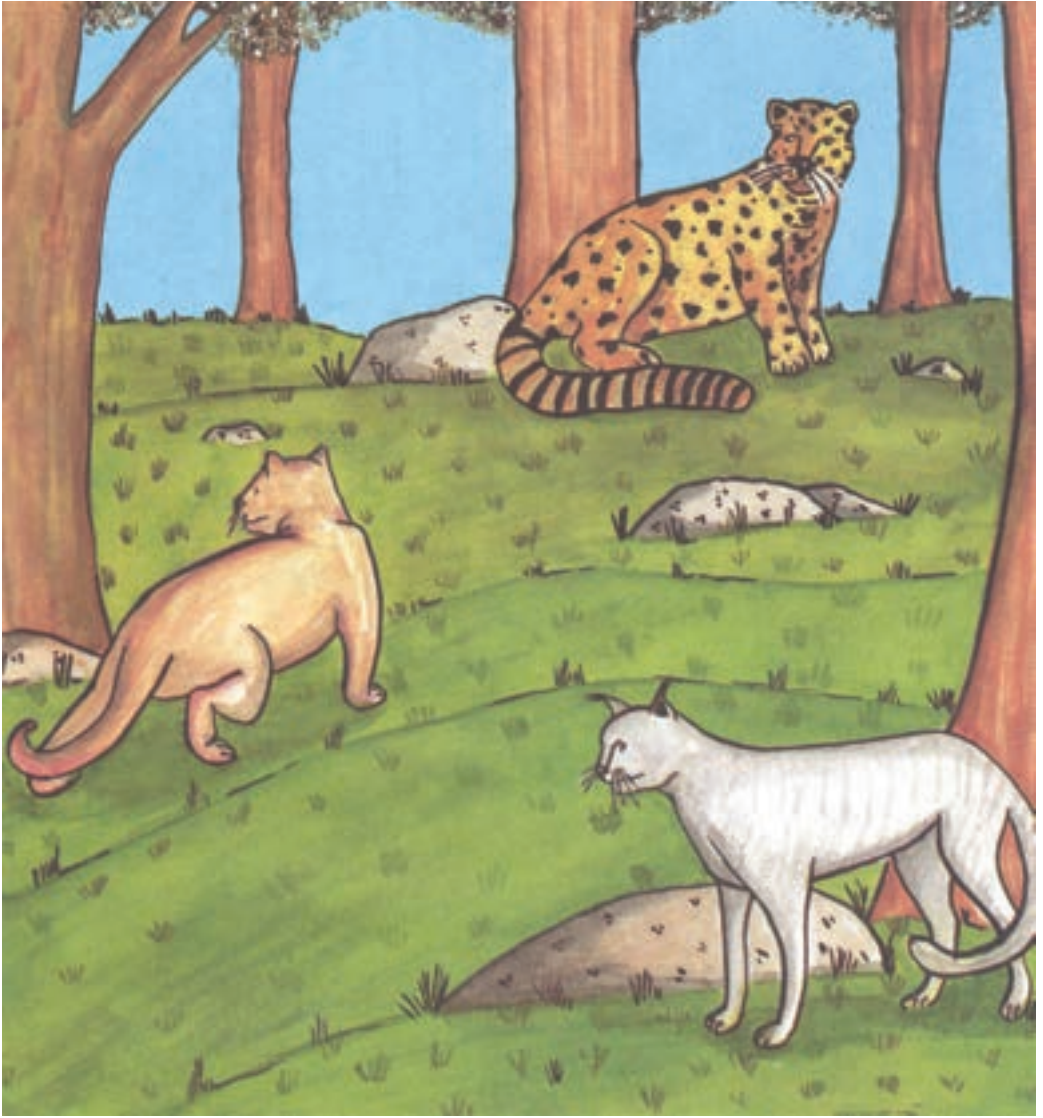
Nogay nli nlá yí isliú.



Yes lasna kuan nsi yi la'a





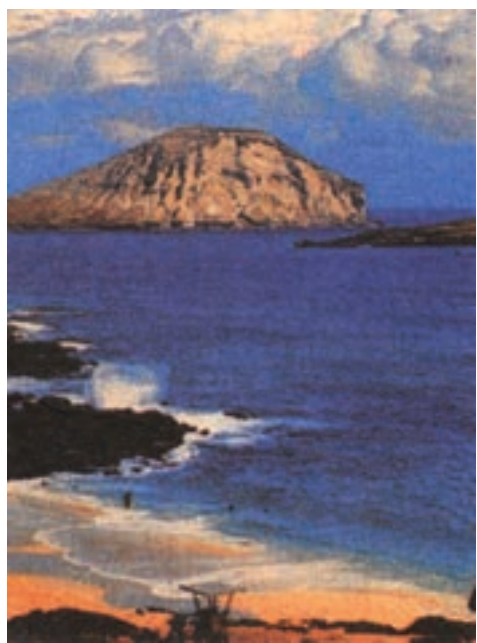


Kenap re krué

Kenap men reta kuan nso lo isliu, re máa guan, náa chuta men re yá tak lei nda kuan ndache men.



wan do'o

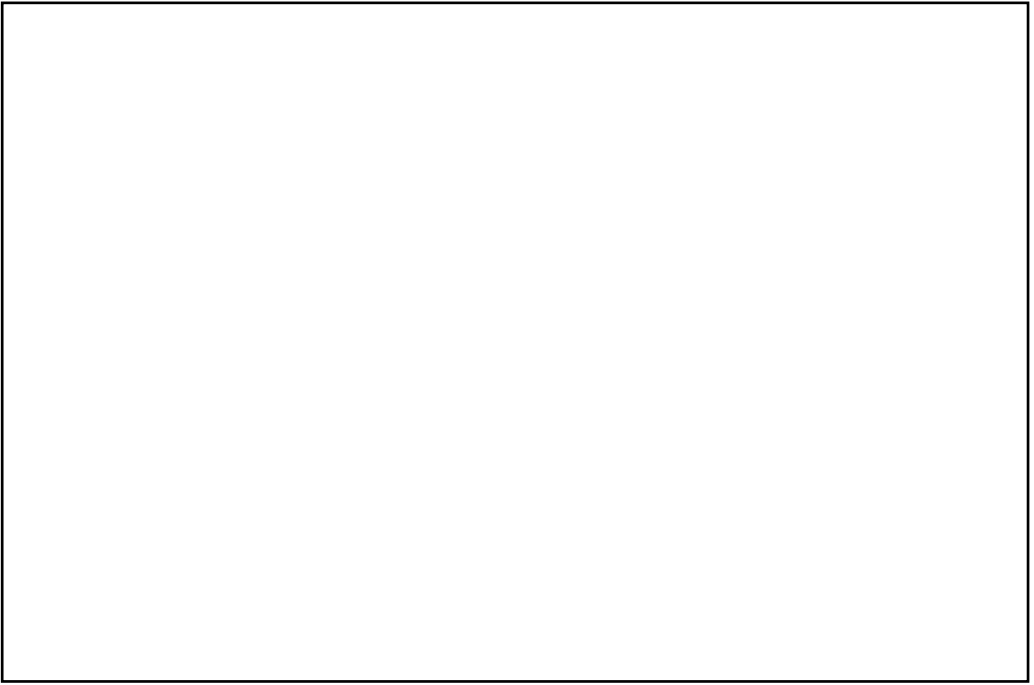


nit do'o



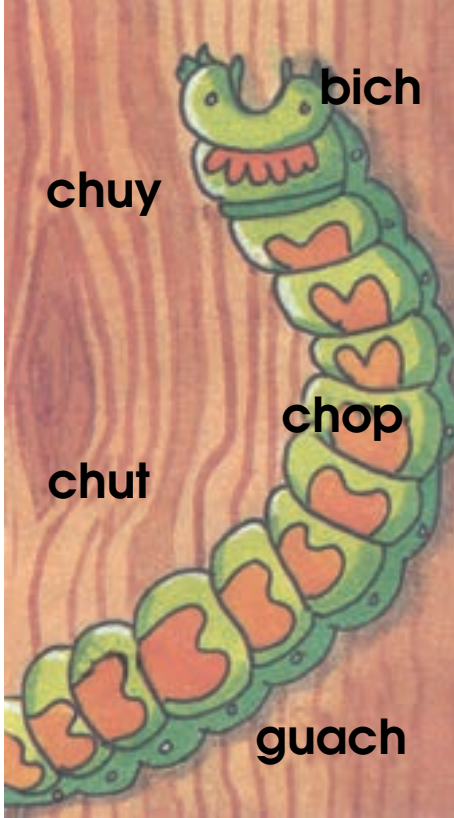
yu roo

Bkié xaña lasla



Bkié lo yets xa nak lasla

Bkié disté xan re dis re



bich

chuy

chop

chut

guach



Wí kuan nxaba sha'bkiéi.

Máa kuan ndien mdin.

Mare kendak yo.

Lei nxat lo guan.

Mare nsho te nashié

Dib ngo nxala.

Nxou ro xa.



Matlasiul

Xare nak dib ngol, ndrió pá net nduy men.
Nexa nabesta niá, chó myí nap yaltí shiala
shia toló chuxa las men, ndanoy men re len
guan te nakap nak, tuba men re roble yu,
nagakta lia men lone. Dib kuan nakap nak
ngol re.



msin



mbed



mbiak



mgup



chuy



ngol



mbexe



mbes



mfí



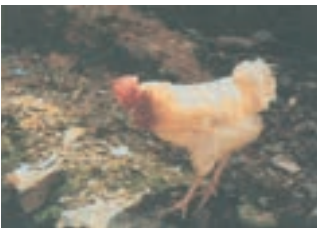
myin



wach



pi



ngité



bich



mblus



mbel



mbet



myid



myin nayé



mgó



ranch



mbsub



mbel



ngieg



mby bis



ngitin



mbey



ngon



way



mbak



Way

Nxié mbli tib way, kuan natialta wé kargna,
nerta ntei ted, sie ndarida yu siá nxaxa, sia
nlou ted nxe nita. Taka ní way reta ndrid way
yu. Siara myun xa kua nda né way, nxax way
yu siá nxax kuan ne way tak niou. Siara nxab
xa nara tugüeña guan tubta gux taga mli way
ngob way yu per na mliogua tna kuan gux
masra ney, siara myib kuan nxax way yu.

Blod'in re má kuanxab lo xi

Kuan ní xáa

--

Bkié kuan myan yekla

Blab lo yets sa bkie kuan nlixnaba

Ná ngó nkuáló re men ndaché til.

Ná nté re chenla ndied ndutita ná.

Na ntombí yo, na nxa mnin.

Kendakna lisa sie nriola.

Na kuan ngudxa nda xona par gua xa belna.



**Nda yinii nxol
nwité**



**Mbes nabil xol
mbich'**



**Dib nsa nól
nlóo.**

Ndobes dib mgó



Kuan mbes re mãare





nga, nga, nga, nga



yiii yiii yiii



ngun, ngun, ngun,



gor gor gor gor



gua gua gua gua



meee meee meee



kikirikiiii



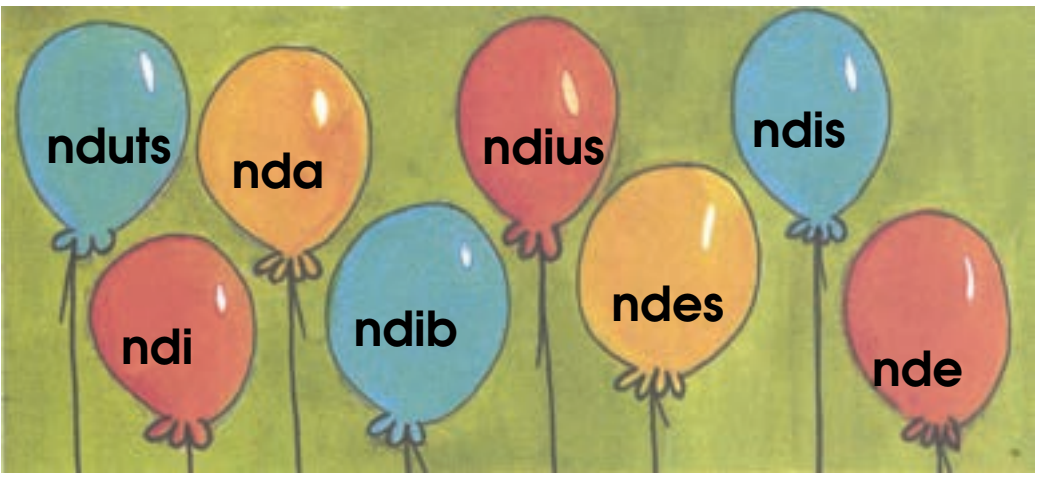
muuuu muuuu



**Ngenap men re mare
Lei nda kuan nxamen
Lei nda bel nda ngo' .**



**Ngenap men re ma wan
Nagakta kudmen
Leingenap wan ro'o.**



Bkié' le re ma xanre

Dib ndes ndob lo ya.

Tid nda máa.

Ndui dib nduts.

Ta ndidis xa.

Lo ya bit nke ndi.

Lo yal ndob ndé.

Gap ndob ndé lo yal.

Galá nxobí ndets.

Ni men nkié nduts.

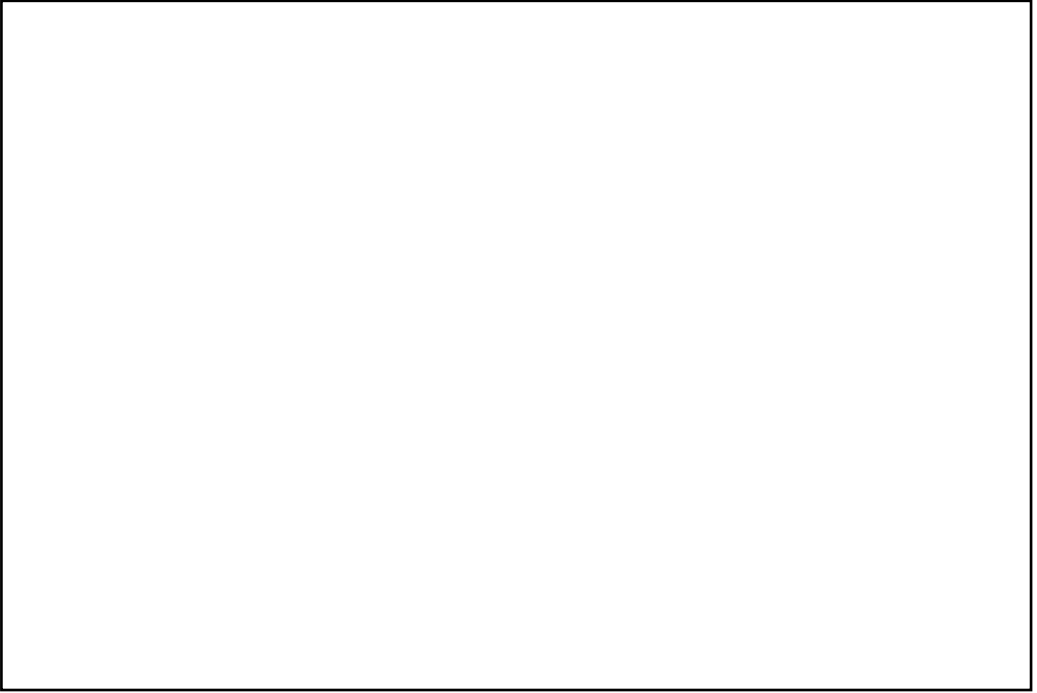
Lo yal ndó ndí.

Ndobes dib mbyin lo ya.

Net ndá dib msa.



Bkié nar ye ndiedna bloyu



Bki lo yets dib téé nabesta ná





Ndob dib myin ndobyol.



Chasta msin dib ngan the ndob myin kuan ndob yola.



Nxab myin lo ngan bchux dina, tis na chusta lu uana lú.



Biké ngan mehux di kuan xol myib.



Le myin taka ndob yol.



Le ngan nda chuxta di tata mxon nda.

**Ndob ib myin nbob shié
chasta msin dib nga kuan ta
nchux re kuan. Sie mne
myin nga nxab myin bchux
dina, Nxab ngan na
nachuxta na dí, na nehux
xala kuan Nxab myin mbil,
ngan ndlo mchux dí mbín
taka ndob yol myin le ngan
ngue chux di tata nda ngan
axtá mliá ngan.**

**Tá mlí ngan gan na mdouta
myin ngan.**



Bló dis ne mare

sxis

sxtó

sxtíl

sxasta

sxopa

sxona

mbluts

tse

tsel

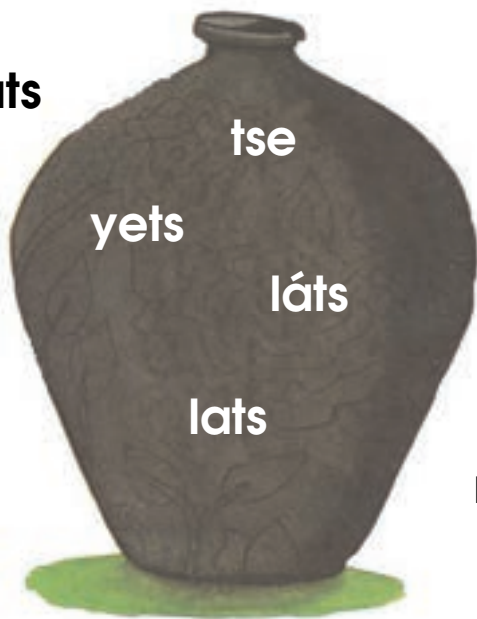
yets

láts

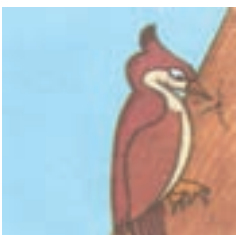
lats

tsin

ndets



Bkié le rekuan





nitkob



yet nil



rob mel



mel kob

Nsob

Kon nsobndoxkuá nit kob.

Legi ndiob nil.

Lei nké mel.

Lei ndoxkuá melkob.

Yé

Lo isliú nsho yé
yé nakis ye nané
yé gus lo'a nayé
yé nadoo ye ndrax.

Wi men lo dib yé
sia nxo wen lasdomen
ley nkib nxgab yek men
ley ngó naves las men.



Mbet tóo



Mbet tóo dib ma lut

Bro westá ma nsho.

Re mare nxobí.

Nda kuan msin lo yé.

Krué ntoxkuá má nkues.

Kendak may tia nxaI uestá maa tá nxaxmá.

Má ndá msin nasí.

Kuaguali Kua Kuin

Nxou lasna wana mel.

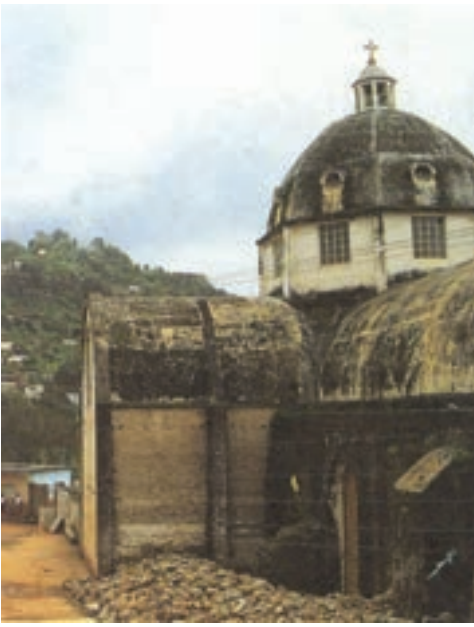
Na xoutalasna wana yin

Nlasna niena wesna.

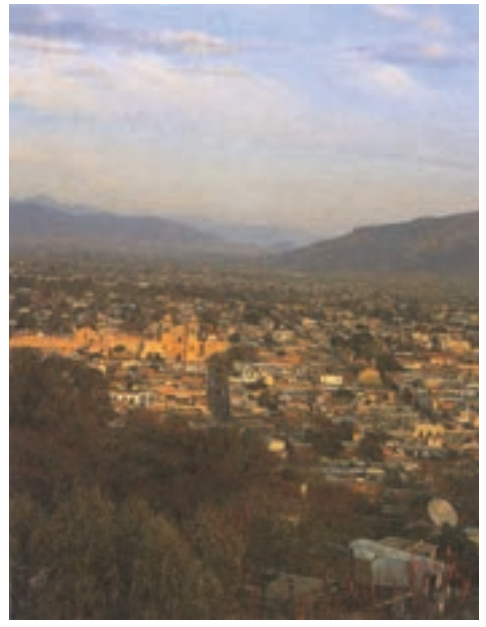
Na'a nlastana gina wesna.

Mkana dib net xabna.

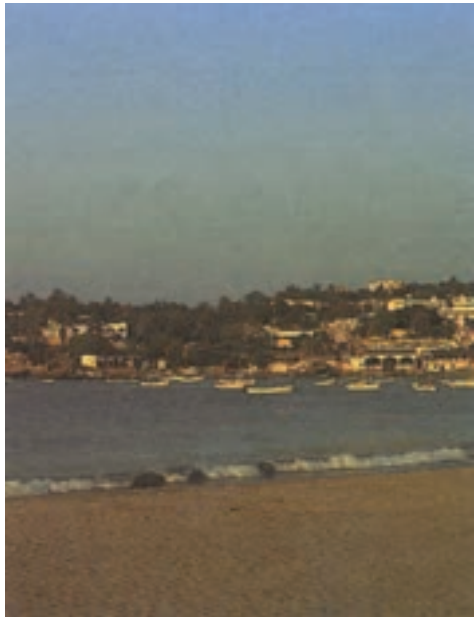
Nakatna labyidna.



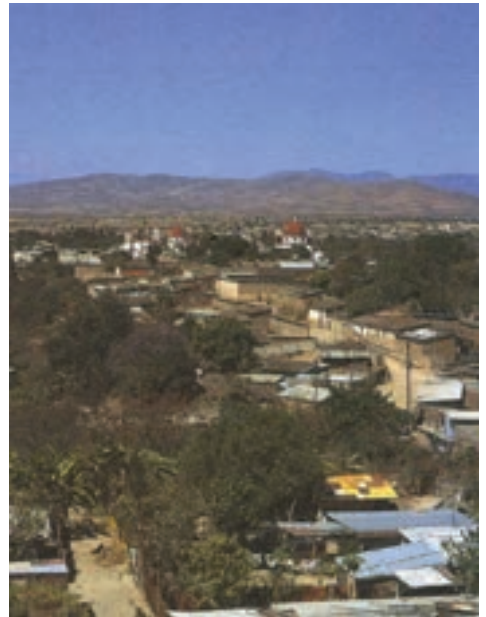
Tera yana Yaxen.



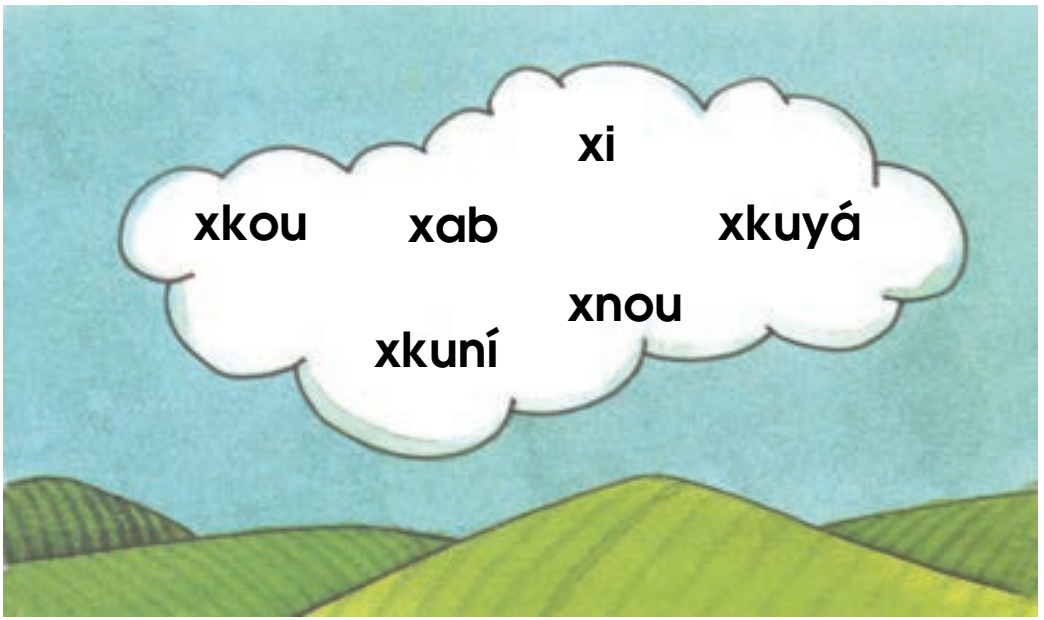
Nekla Lolá.



**Dita ñe tera yana
Puert.**



**Tirka tera yana
Yesdóo.**



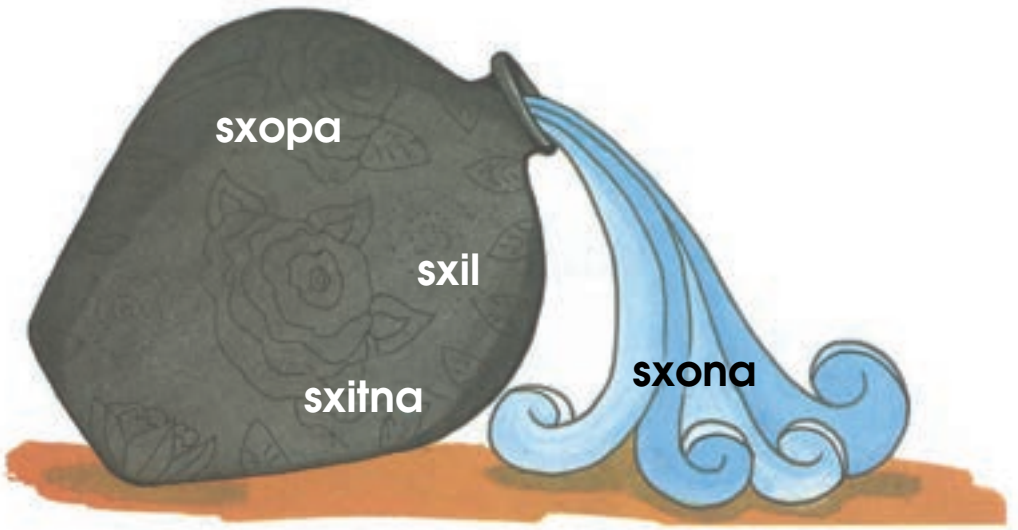
Bkie're dis kuan niaba

Napa lia yi naké.

Mga dib.

Ngut kuan kié lo yá.

Tir ndiakna lia ren.



Bikié dis'kuan ndichei

Guna dib ro sxitna.

Sxil ngid yo yen'.

Dib sxop mel.

Ta sxop mber lona.

Sxop sxabno nge nona.

Napna xon uesna.

Dita rsapna napna.

Sxutna men gool.

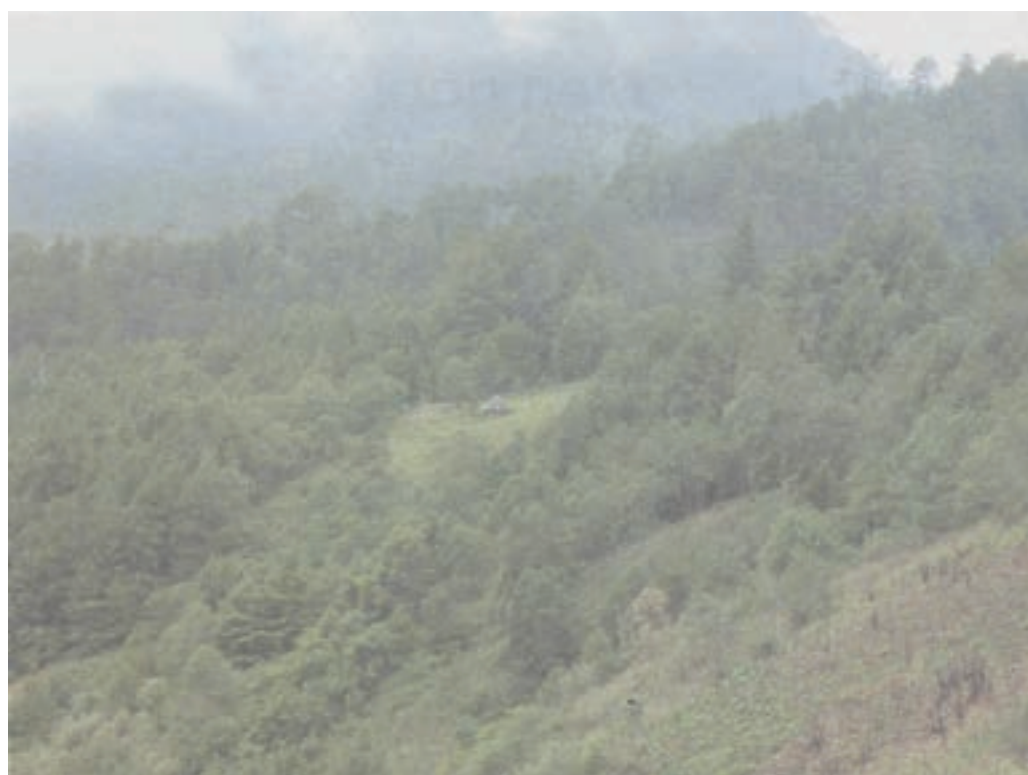
Roxina ndrió ren.

Xa gox xnana.

**Reta goo yed nambi yee, tsiá rona tid,
yednogo lar ngué mel, no dib kuan nsho lut
ted.**

Tob krue

**Til ndos yed go ye sha ndana lo sin yed
nogo kuan guago.**



Men yes

Na chuta goo nek tib ya.

Tak lei nak kuan nda xkal.

Por lei nlia yi.

Men nabí

Re men kuan nkié ye

lo sin yed til. Ndu betna.



Lníi yes lasna





Yi Yé

Yes lasna nle “Suchixtepec.”

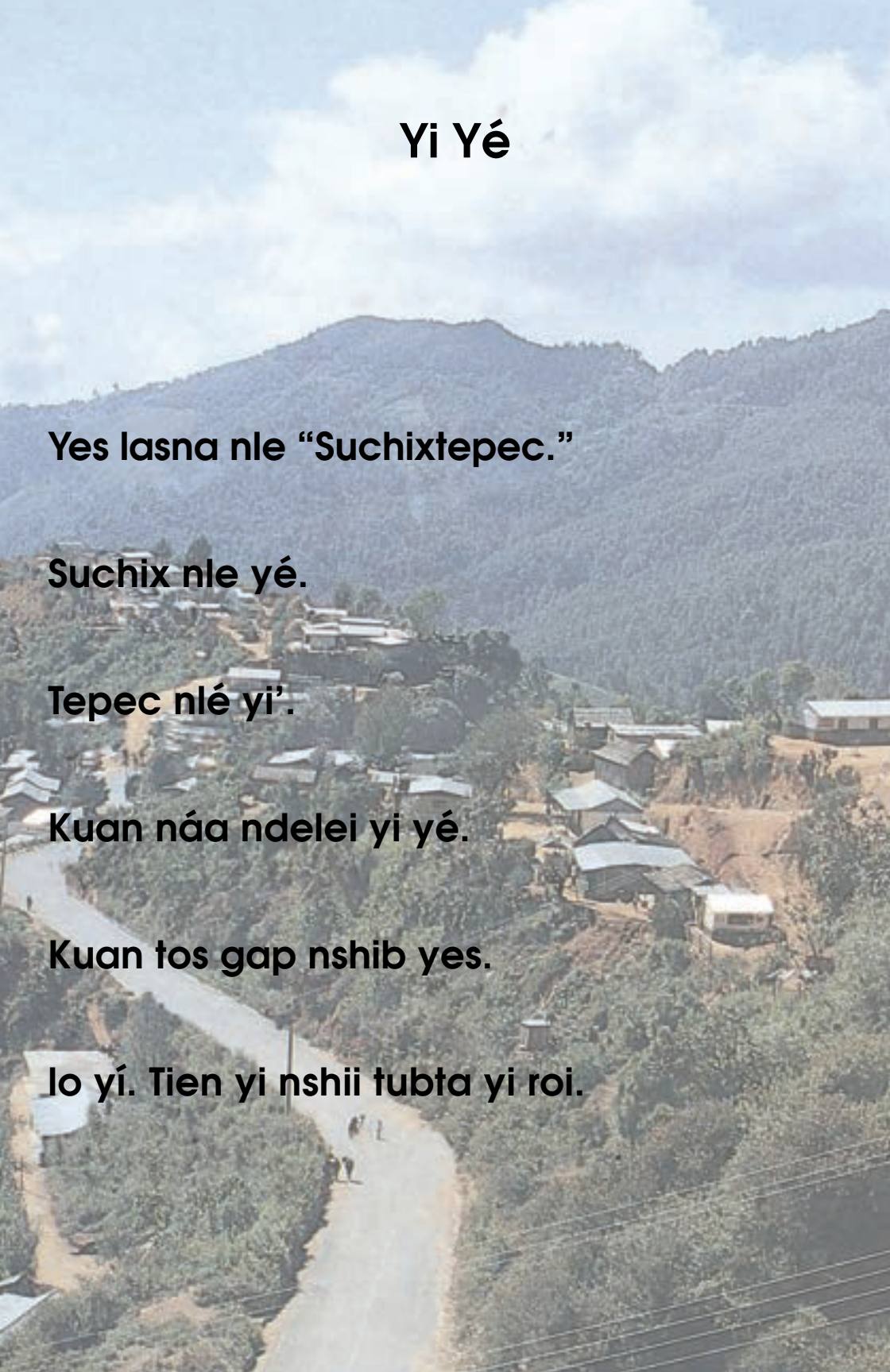
Suchix nle yé.

Tepec nlé yi’.

Kuan náa ndelei yi yé.

Kuan tos gap nshib yes.

lo yí. Tien yi nshii tubta yi roi.

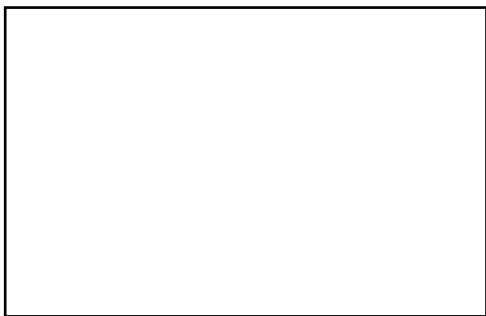


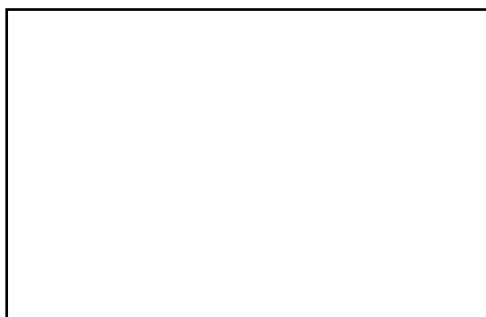


“Kosigo”

“Kosigo” nle xin xa kuan nibey, ndob xa Lola. Xin xa kuana mdener lo re men kuan msin ndied mri re yí re. Nar yes mrid xa siara msin xa téé mlí xa xag. kuantos myi kon ngot ndied. Tá mli xa sié mtob xan xa re yes kuan nsí dib tie.

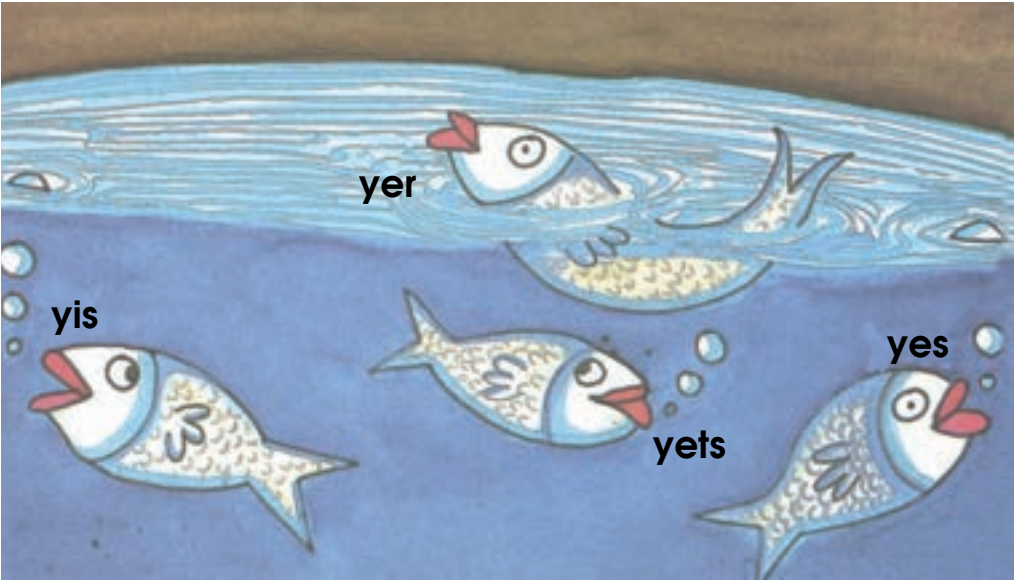
Bkié nar kuan mli xa Mbol yek







Bkié xan re le re kuan ngué lo yets







Bkié re kuan mli xare



**The nchu net tiá' nak
dib tée kuan nayan.**



**Xlen nit kuan
nda yal naban
reta men**



**Yi kuan masra
naró tiá ndob
dib xa kua ni
bey lo isliú.**



Ngdí

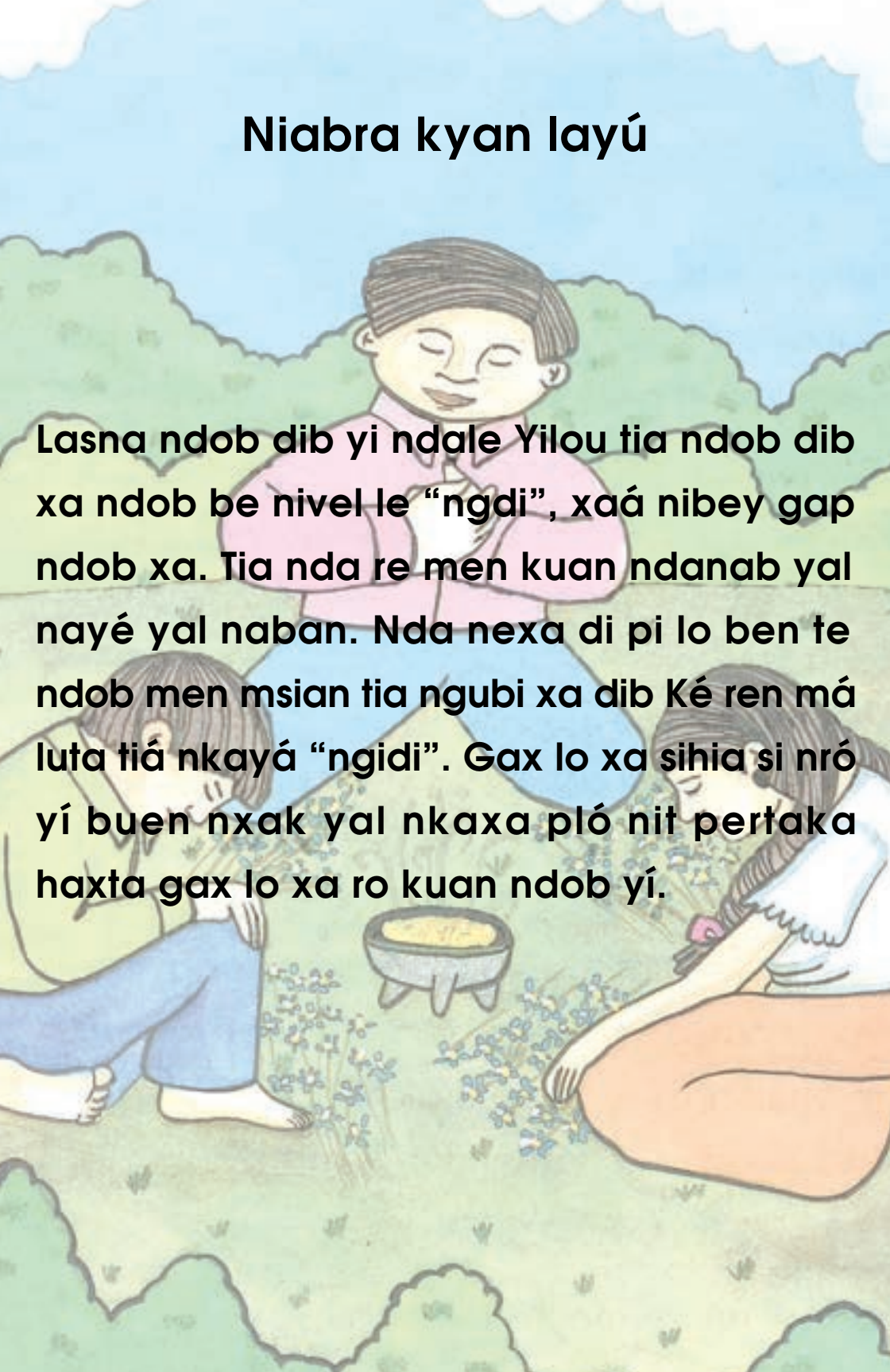
Na nde lola nda wina nde niabna yal naban tá Kuan ndiche na, nakátlineka blus yeda, liá yi par gak nit yu te kona bin, tiá rió re kuan guare sxina, tiá ro re kuan ndichena par nabanna.



Layú

La yú nak kuan reta kuan ndiché men tis kome dib mbis takaá tis nanab lo xa kuan nak chen xa nsoyai. Ndiché xkismen nxelei xa, rieta kuan nxak nxnab parke taga yak kuan ndichemen len lismen

Niabra kyan layú



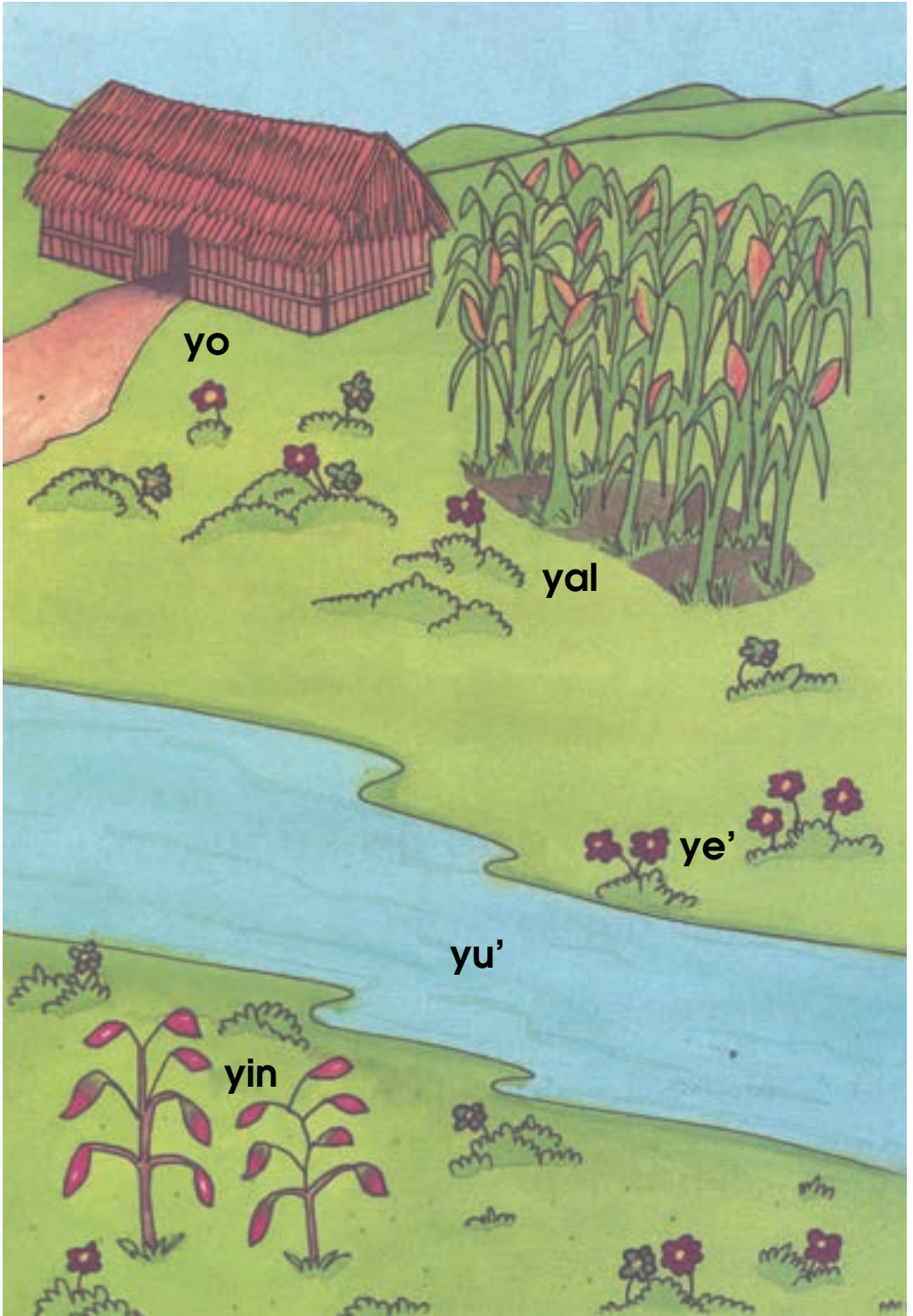
Lasna ndob dib yi ndale Yilou tia ndob dib xa ndob be nivel le “ngdi”, xaá nibey gap ndob xa. Tia nda re men kuan ndanab yal nayé yal naban. Nda nexa di pi lo ben te ndob men msian tia ngubi xa dib Ké ren má luta tiá nkayá “ngidi”. Gax lo xa sihia si nró yí buen nxak yal nkaxa pló nit pertaka haxta gax lo xa ro kuan ndob yí.



Yó bin

Nerta kié men goot rop sal men tien men
bchig nso kuí kon sen tud sen men isliú
parke na layata xa men.

Bkié le rekuan nge lo yets





Blí xgab ña kuan

Kuan ntos nayana.

Bro nit ney.

Nábesta niai, uin ndiéi.

Lei nsomen.

Lei nda nde.





Tey xa

Wis dib rshe mbe noviembr nied nli chen aím. Wis ha rieta men ntogué lisna, nda xixa ya nka xa rekuan ndi che xa, ndixa yin, yed nsob stil, xlié, yé, nit nasie, ndú ndané xa xbal xa wisa.



sxlié



nit dob



ye bgó



cob yin



yed nsob xtil



nit nasíi

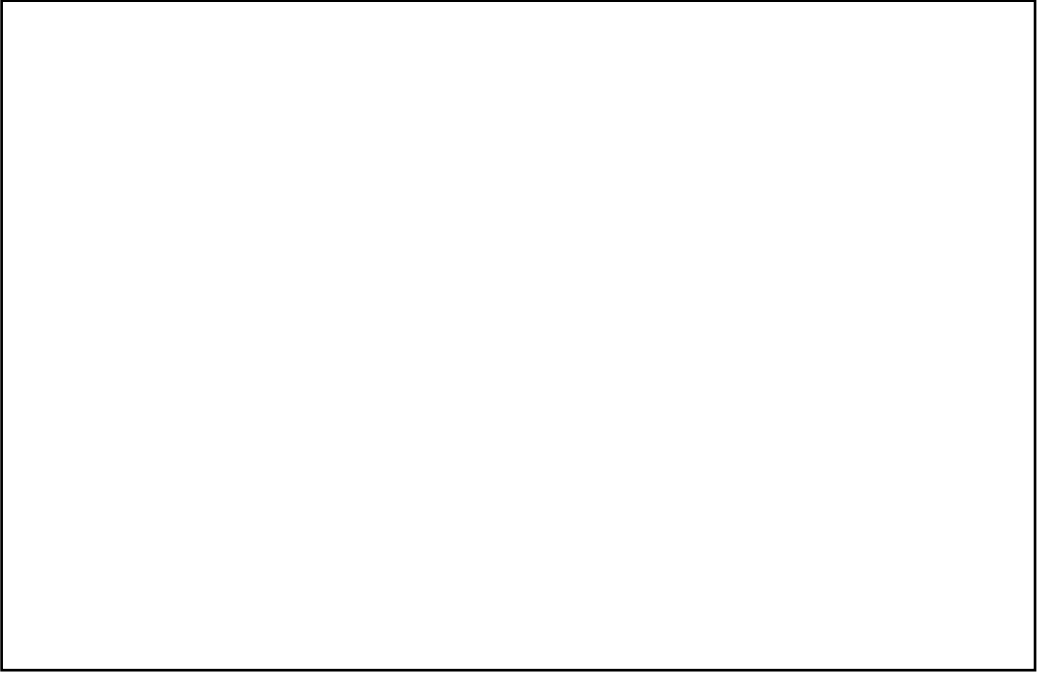


yed mel



yet

**Btoxkuá dib wis tasant
ya bli tat gol**



Bkié lo yes kuan li xa yuisá

Lin kub



Wis re nxa men uadó xan lin kub naka. Yal nlió na xa ndien lin, chó tak yal tak kuan uamen.

Nal shiere nxak Ini narga ngxou re men mber lo nit, nte xa xit xa nwúaló ualap.



Mbe re ndoló gubín reta men kuan nxan guan toló tei wan tak merla nde yi. Ndiché limen

kiemen.

Wis re ndiedla pask reta men nda uadó nrió re





Xdi mber

Nsó dib yes te nkaní xa.

Xdí mber

Tub myita nkaní xab lar kuan tien kolor nxok xa, chopta xa nak musk dib xa nxol di yi lut tib xa ntes kajon ya. Ta nkaní xa lo Ini. Tsié nkalta myi ndiedna ngot tsia nkié xa xdí mber.



Kuan nli mnien bix lo Ini



Xá Nda ñiab xa msa

Nda nab xa ngot, nxe nli xa Nerta nli bey myo msa shara ndidis myo lo xut myo lo xná myo. Shiara nxo xá ne nda xa nda nab xa ya msa lo xut msa.



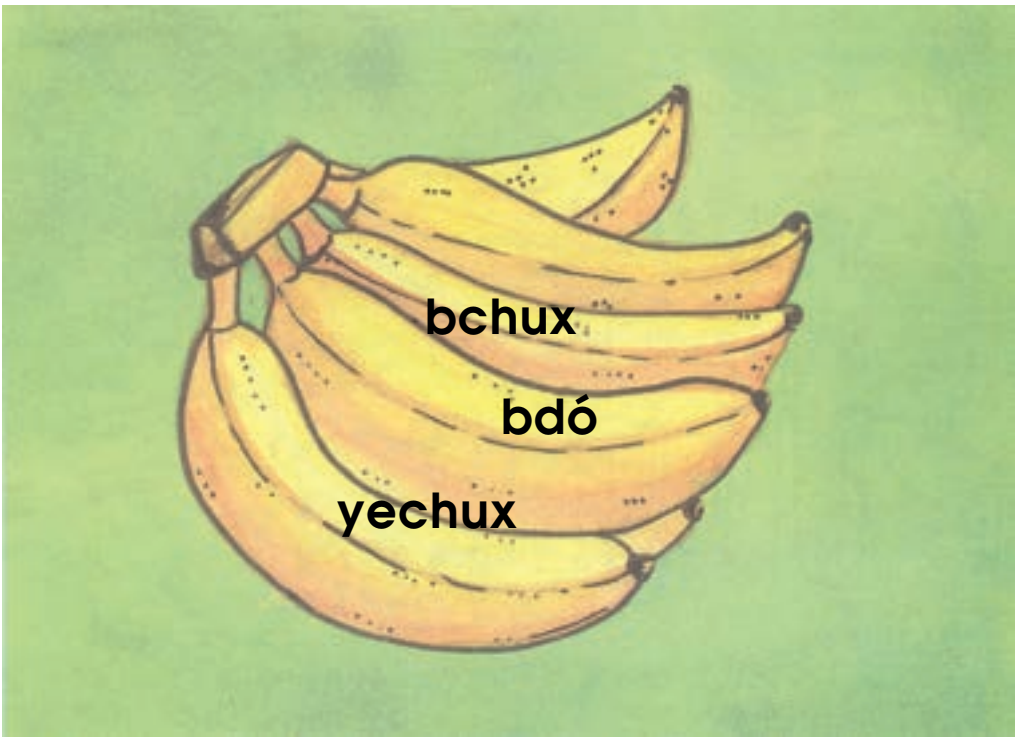
Bkié cho má naka

Len lis ma nso _____

nguch - mbakxil - chut _____

ngité mber mberpi _____

ngid gol, dib bich ndogixa.

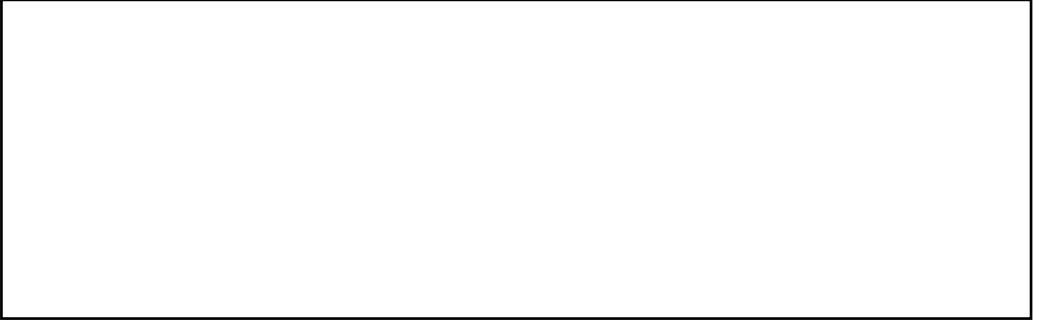


Bkié le re kuan re

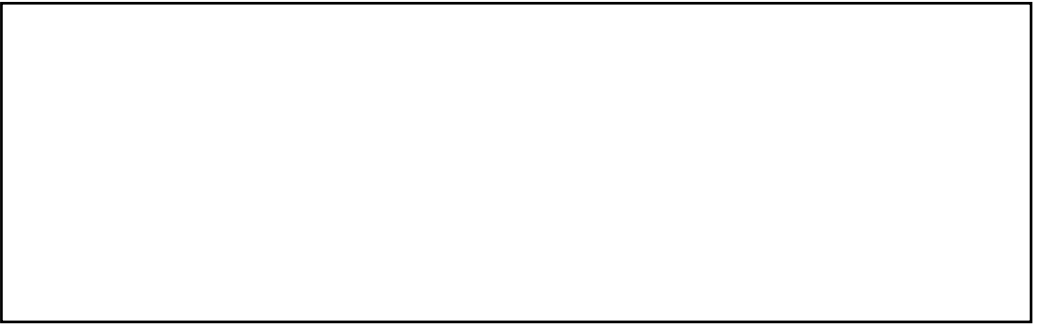


Tuxkuá kuan niába

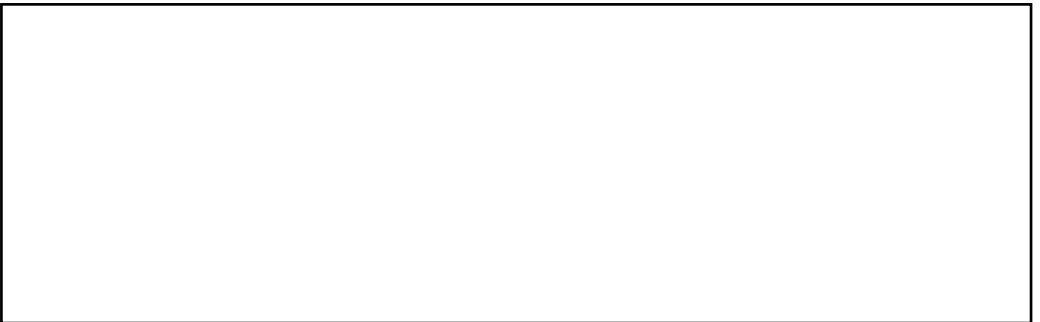
Krué ntuxkuá xa xabyin.



Tera yey bdó.



Toxkuá dib yen.





Lar nxok men

Lar kuan nxokre men lasna, kason kon kamis lar mant nóo sandor nané onagat nxo lexa sombrer yis ndiob yek xa.

Re men goot nxok lar kan kon bay xa labiyid las nkié nixa tant men myí died men got. Tá nak xab re xa.





Xa nkib yis

Re men kuan ní remed cho re yis ndiak cho uestá men. Dib tre plo xa'á nso.

Tuxkua kon guan re nit nxu re myis. Ta nxak nduxkua cho yis ndiak cho'.



**Guan ntoxkuá
lasdó mnien bix.**

**Fdion xtil, Krué
ntoxkuá sie nchal
lasdó mnien bix.**



**Krué ntoxkuá las dó
men kuan tos nkié
nit dob.**



**Par yis nsa ndiché
uan ré. Tioba laki
tsiba bes kié xa
men.**





Fdion xtil

**Tiob fdionxfil laki Plo
tsiva, yo lut ted
lamen roxal lut
chasta kemen dib xi
sia kuet yis.**



Daguent

Xa gol nda xi ke nsho men nsial shnetna nsiat tóo dawuent men fier xa, ntoyó xa men ninké yal ti tis men kuan nsial xa kua ta ndaley. Tó lomen parke yenta kuan tiak men.

Nakap nak re xa nchuxa las men.

**Shá ndoloy men fier men mal' nagakta kues
men lexa tak chasta sial men xa.**

Nduké yalti fismen kuan ndriony lona.

Xare nso rete nagan nak.

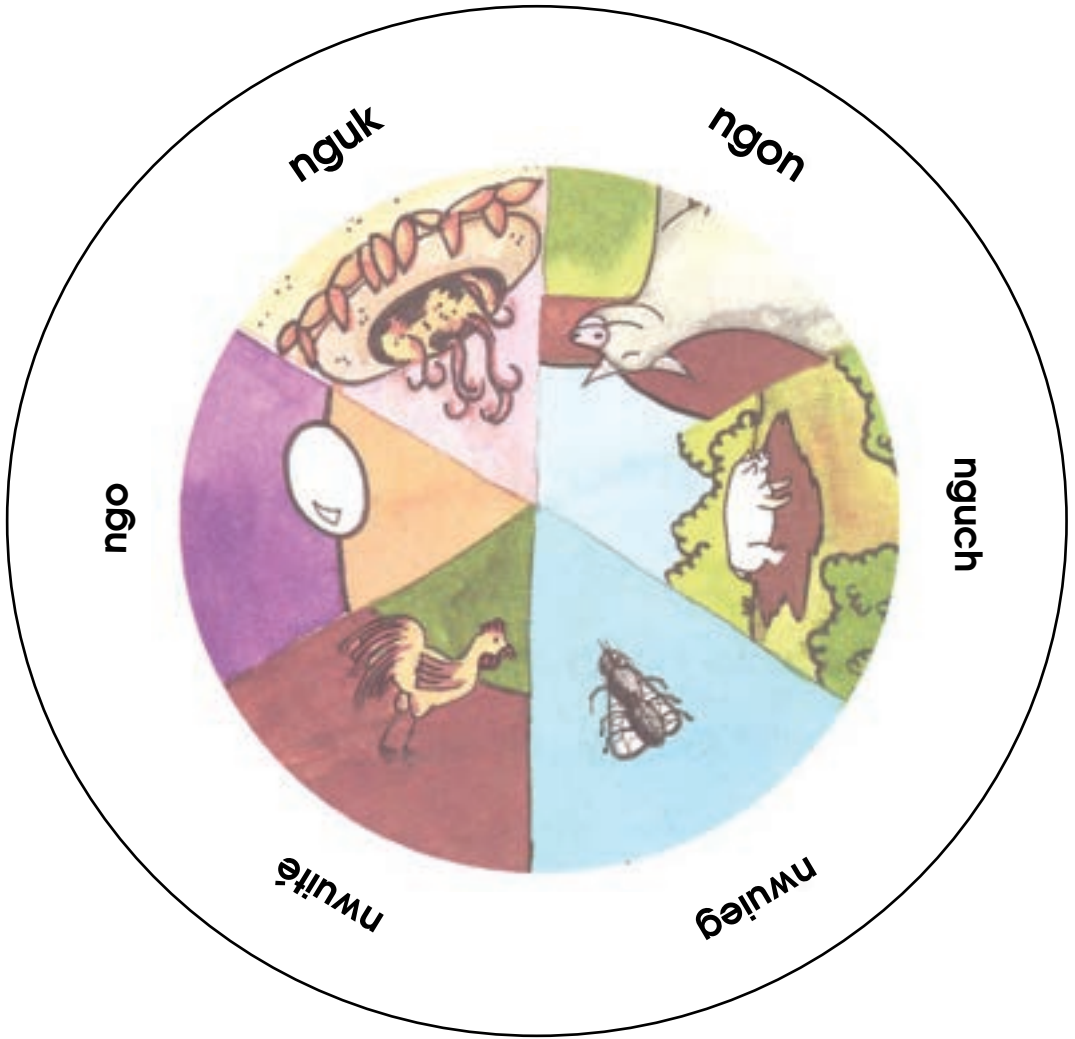
**Yal nduyxa. Re yi róo nsho xa kua ndidis lo
xire.**

**Na ngenó xon ngon. Tubta Múa nabí. Dap lai
kuaná nagatña. Te rola tubta kuanakis.**

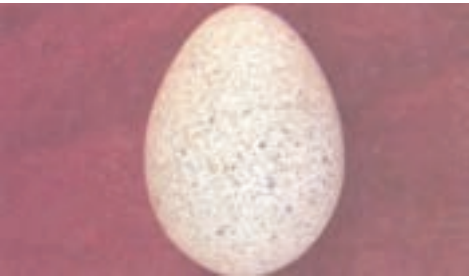
Tob kuarei

**Dib lin nshp shib chop mbée.
Di mbe nwuine galpsí wis Dib
sman nap gas wís.**

Bkié lé re ma kon kuan



Bkié le re mare'e



Ná nlas uá táa.

Lú nlas ua taa?

Yé na ndiá Lolá.

Ye ndia lu Lolá?

Cho tala loxbi?

Bkié chop te' e nwuala.



Tsin

Xa ní mbol kuan thuskuá yet Chó rexa nkié tsin.

Plat yet thuskuá mbol.

Kon kuan nkié xa tsina.

Pa ndiché xai.

Baxa ndolu

Baxandolu baxa ndona
nguila lolu nguina lona.

Kesa keteda
ropka naguaya.

Kesa net diba.
ropka na tiey,

Baxa ndolu,
nguila lolu.

Kesa shobyna.
ropka naguaya,

Kesa liya
ropka na tuya.

Baxa ndona
nguila lona.



**Gabla lo uesla yed teed yée, tak kuantos
ndayana tis**

Men kuan nloi

Bkié ti chop lana



ua náa



uatalí

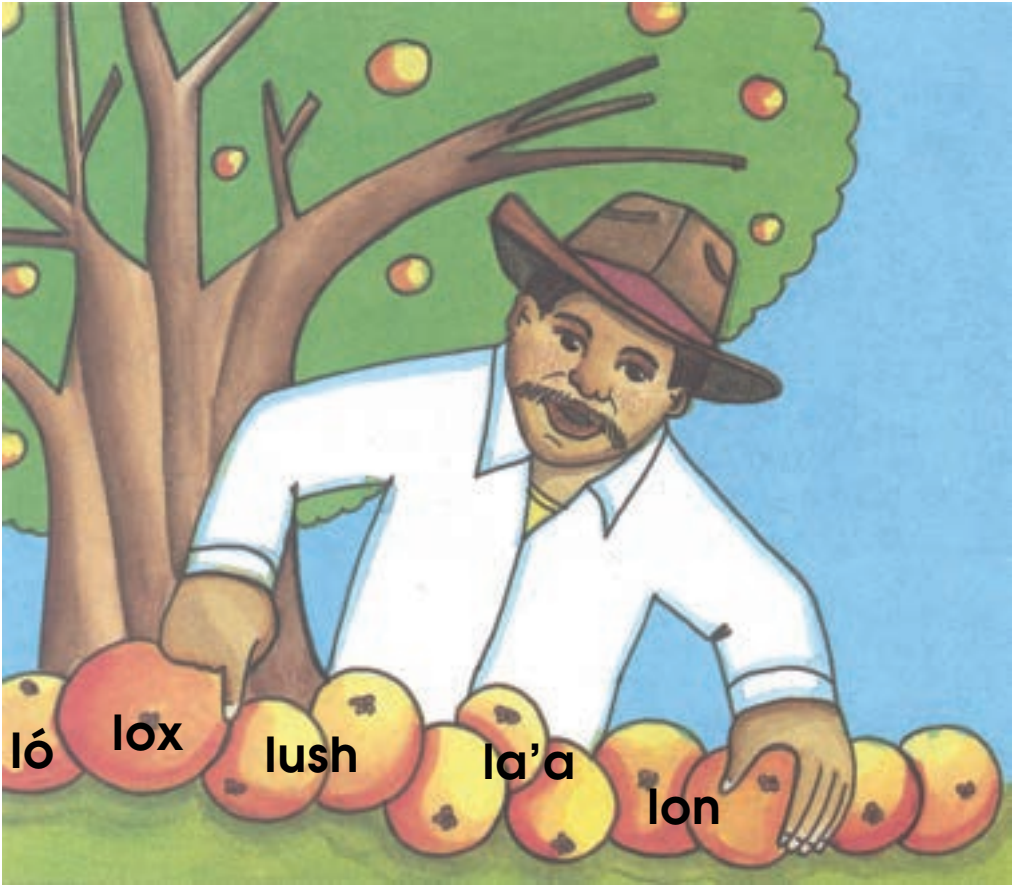


Na ketla yekna



Na nkintalu naa

Bkie kuan ní mbol



ya

Mbol nguela la'a lo lus.

Lo la'a nge ngut.

ló reta krué ngobí mbol.

Bkié lo ye kuan nwe tre

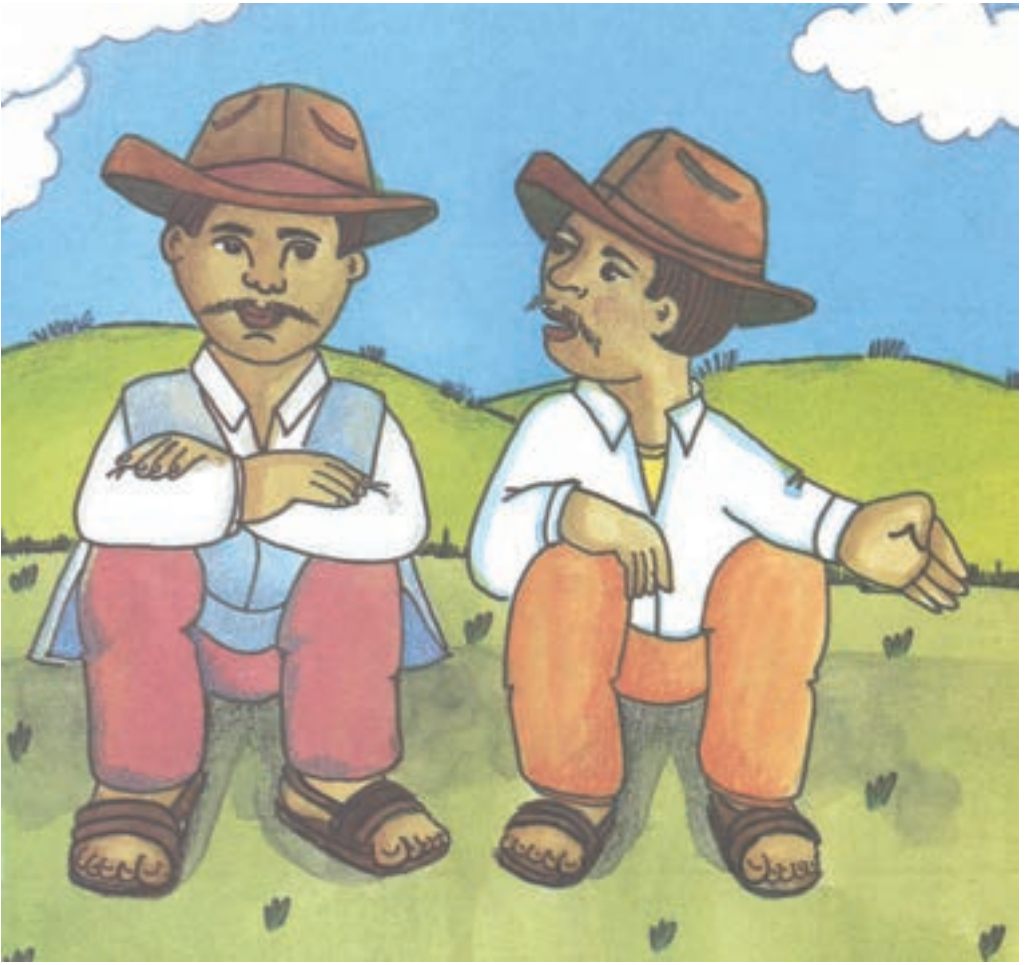
lox

la'a

lío

las

lon

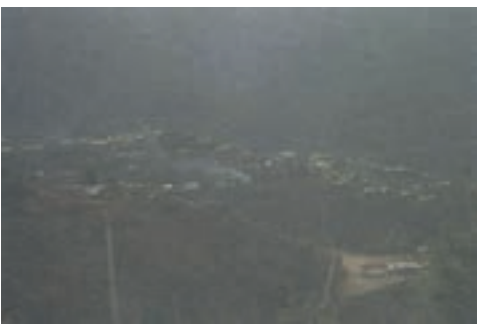


Xa ndis dis

**Reta men tidis disté kuaná nak sxkismen,
kuan tos ndichey.**

**Taga lomen, lo re xin men Parke ted
mniena.**

Yes



Men lasna

Re myi kuan ngol kua mri lo isliú yi lá tubta
men kuan ndis diste, re xa kuan nsó.

Loxich, Xanik, Mistepée, Osolotepée, Amatlan,
Loben, Koatlan Chiguirí. kuan tos yes nshi re lo
yi te nsho men, ngol myita mnien bix nkie
lasno the ngol nóo.

Wis Lní



Mnien bix

Shin rshe septiembr lin dib mil xon gayú chop gal nshó gasha.

Ndala plolin mrió diban xa dib te ndale Estados Unidos mdhab the nshina lo islú kexa sxo.

Sheta ngó xa lasmen. Mnien bix mtou loxa mkiedak lasna Méjiko, ngud tiaka Kastiyo Chapultepé guis shin rshe septiembr lin dib mil nsho xon gáyú chop gal nsho gasha.



**Myian libr lasna “ Méjiko ” (Yutid)
shindib mbe septiembr lin dib mil
xon gayú nshó shi**

**Tien lin isliú nsho men ngó dib xa kua ndied
tidibla téé kuan náa nibey xa le spañol.
Shiara ngó dib nguley le Miguel Hidalgo xaá
nlas ke reta men fibr. Mdop men dhos guis
shin dib mbe septiembr nakoura ña, dib yes
ndalé Dolores nxab xa kena xo, táa mdoloy
parke ngok libr Méjiko.**



Mdob xan xo lo islíu lasmen dib gal mbe nobiembr lin dib mil ye gayú nshó shii

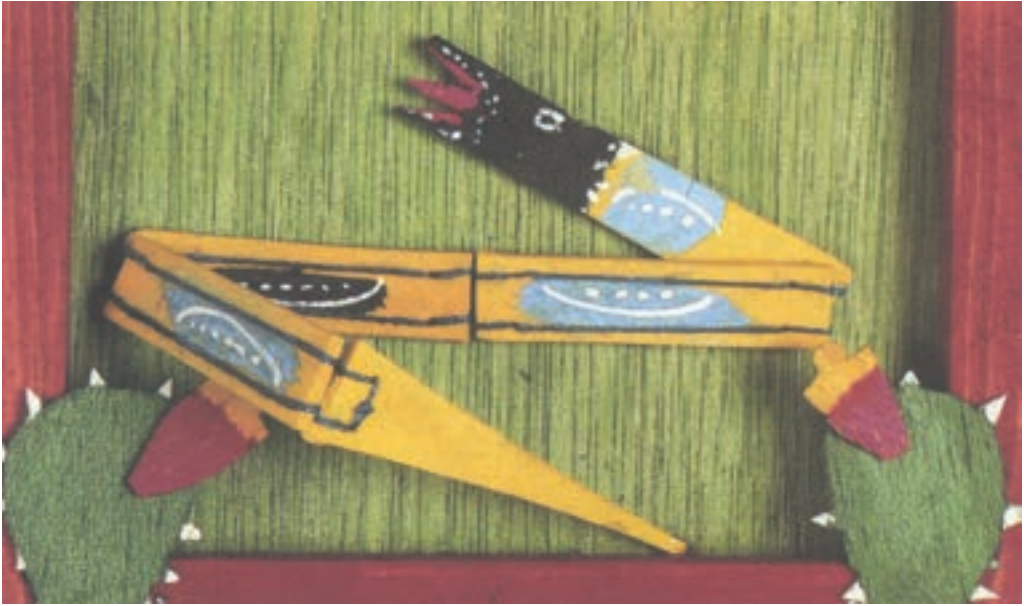
Tre ngó dib xa lasn isliu na ndale "Porfirio Diaz" xaá mdob ya si gal bshí lin, tien men mli xab ke yenta chó men tiob tien lin nibey. Ngó dib xá lé Francisco I. Madero kuan ná mdiner lo diban xa shia mdoló xo. Shiara mlá kua ndob mxon mrió nasionre.



Ngol Benit Juar

**Gal bdib rse mbe mars lin dib mil
nsho xon gayú nsho xop**

**Guis gal dib rshe mbe mars nxal xiuni she
ngol dib xa kuan ngok yek yes: Benit Juar.
Sháa mli luchar parke ngó respet lo reta yes
nolo re men.**



Ngool yes Kua dale' Tenochtitlán

Mti kuan ngué lo lar nli ntalsna shie ngol téé ndale Tenochtitlán las Méjiko.

Ndidis xi rexa astek mdexa nduy kuan xa dibté mdá dios xa Huitzilopochtli, te nak tuxkuó re yó ndiedno guadó.

Msín xa dib ro yal mbe tíá mné xa dib mbtí kua nda xubi nguatob lo ayá. Ngue' you dib mbel. Kuaná nak señ par melt xa tiá mtoxkuá xa lasxa.



**Xo lo yes Puebla
gay rshé mbe may lin dib mil xon
gayú shongal nsho chop**

**Lin shigayú nsho xongayu shon gal nsho
chop ndied diban xa mrió Francia tiab
Méjiko Soundad lasna mtou loxa per mli xa
gan ngo xa. Msinxá Puebla tia mtou
soundad lo xa ngok gan lo xo Puebla.**

Lengua zapoteca, sur de Oaxaca
Primer grado

Se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
en el 45° aniversario de su creación,
en los talleres de
con domicilio en

el mes de de .
El tiraje fué de ejemplares.